



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtitulado para sordos
de la película peruana *Juliana*, año 2017

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Medalith Betty Mas Alcántara

ASESORES

Dra. Ana Tamayo Masero

Dra. María del Carmen Llontop

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2017

PÁGINA DEL JURADO

.....

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Presidenta

.....

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

Secretaria

.....

Mgtr. Maria Soledad Mañaccasa Vásquez

Vocal

Dedicatoria

A mis amados padres y a mi querida abuelita Livia por sus palabras de aliento y apoyo incondicional en todo momento.

Agradecimiento

A mis asesores por brindarme las pautas para realizar esta investigación y también a Greys Mayta, Jesús Callata, Silvana Luis y Victoria Puma por todo su apoyo.

DECLARACION DE AUTENTICIDAD

Yo, Medalith Betty Mas Alcántara con DNI N° 72329127, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asi mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio del 2017



.....

Medalith Betty Mas Alcántara

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada « Cumplimiento de la norma UNE en el subtitulado para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento.....	iv
DECLARACION DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Realidad problemática.....	1
1.2. Trabajos previos	2
1.3 . Teorías relacionadas con el tema.....	7
1.3.1. Traducción	7
1.3.2. La traducción especializada.....	7
1.3.3. La traducción audiovisual.....	8
1.3.3.1. Modalidades de traducción audiovisual.....	8
1.3.3.1.1. El doblaje	8
1.3.3.1.2. Voz superpuesta	9
1.3.3.1.3. El subtitulado.....	9
1.3.3.1.4. La audiodescripción	10
1.3.3.1.5. El lenguaje de señas.....	10
1.3.3.1.6. El subtitulado para sordos.....	11
1.3.3.1.6.1. El subtitulado para sordos en Perú	13
1.3.4. La norma UNE (AENOR, 2012)	13
1.3.4.1. Parámetros de la Norma UNE (AENOR, 2012)	13
1.3.4.2. Aspectos visuales	14
1.3.4.3. Identificación de personajes.....	16
1.3.4.4. Efectos sonoros	18
1.3.4.5. Música y canciones.....	20
1.3.4.6. Información contextual	21

1.3.4.7. Criterios editoriales.....	22
1.4. Formulación del problema.....	24
Problema general	24
Problemas específicos.....	24
1.5. Justificación del estudio	25
Limitaciones y viabilidad	26
1.6. Hipótesis	26
1.7. Objetivos.....	26
II. MÉTODO	27
2. 1. Diseño de investigación	27
2.2. Variables, operacionalización.....	28
2.3. Población y muestra.....	30
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	30
Confiabilidad.....	32
Validez.....	33
2.5. Métodos de análisis de datos.....	33
2.6. Aspectos éticos.....	33
III. RESULTADOS.....	34
3.1. Aspectos visuales	34
3.2. Identificación de personajes.....	35
3.3. Efectos sonoros	36
3.4. Música y canciones.....	38
3.5. Información contextual	39
3.6. Criterios editoriales	40
3.7. Resultados en base a la entrevista a expertos.....	41
IV. DISCUSIÓN	42
V. CONCLUSIONES.....	45
VI. RECOMENDACIONES.....	47
VIII. REFERENCIAS	48
ANEXOS.....	52
ANEXO 1	53
MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	53
ANEXO 2.....	57
ANEXO 3.....	77

RESUMEN

La presente tesis titulada «Cumplimiento de la norma UNE en el subtitulado para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017» tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta el cumplimiento de la norma UNE en el subtitulado para sordos de la película peruana *Juliana*. Respecto a la metodología empleada, el tipo de investigación es aplicada y su enfoque es cualitativo, además es de diseño fenomenográfico y de análisis de contenido donde se analizó el subtitulado para sordos de la película *Juliana*. Para obtener los resultados se emplearon dos instrumentos: fichas de análisis y entrevista a expertos. Se analizaron los 6 parámetros de la norma UNE y se concluyó que, en general, el cumplimiento de la norma UNE no se manifiesta de manera total. Hay dos parámetros en donde hay más incumplimiento de la norma UNE, los cuales son los criterios editoriales e identificación de personajes. Por otro lado, se encontró que el parámetro que cumple, en gran medida, con la norma UNE es el de aspectos visuales.

Palabras clave: Traducción audiovisual (TAV), traducción accesible, subtitulado para sordos, norma UNE (AENOR, 2012)

ABSTRACT

“UNE Standard Compliance in Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing of the Peruvian film called Juliana, 2017” is the title of this thesis. Its objective was to analyze how UNE Standard Compliance is performed in subtitling for the deaf and hard-of-hearing of the Peruvian film called Juliana. In relation to methodology, it is an applied and qualitative research; in addition, it has a phenomenographic design and content analysis in which subtitling for the deaf and hard-of-hearing of the film called Juliana was analyzed. Two instruments were applied in order to obtain the results: analysis sheets and interview for specialists. UNE Standard’s Six parameters were analyzed, and the conclusion of that was that UNE Standard is not performed totally. There is a high level of non-compliance in two parameters, and these are editorial criteria and identification of characters. On the other hand, visual aspects have a high level of UNE Standard compliance.

Key words: Audiovisual translation (TAV), accessible translation, subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing, UNE standard (AENOR, 2012)

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad problemática

Este proyecto de investigación titulado «Cumplimiento de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtitulado para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017» se encuentra en el área de Traducción e Interpretación, específicamente en Traducción Audiovisual (TAV). Esta investigación se origina ya que aún no se conoce cómo se está realizando el subtitulado para sordos (SPS) en Perú.

La problemática que aquí se plantea se evidencia por medio de distintas debilidades en relación con la existencia nula de una norma peruana que brinde los parámetros para este tipo de subtitulado. Debido a que por ahora no hay una norma peruana de SPS, no se conoce cómo se manifiestan los aspectos visuales, efectos sonoros, la música y canciones, información contextual o cómo se identifican los personajes y cómo se aplican los criterios editoriales en la primera película peruana con subtitulado para sordos titulada *Juliana* producida en 1988 por el Grupo Chaski.

Estas debilidades mencionadas en el anterior párrafo conducen a un conjunto de amenazas en la subtitulación para sordos en Perú. La primera amenaza sería que si no hay una norma peruana para el SPS, no hay control sobre cómo se está realizando el SPS en Perú. La segunda amenaza sería la ausencia de un análisis de los aspectos técnicos de la película *Juliana* y, en consecuencia, no se podrían detectar los posibles problemas en el SPS de la película.

Luego de analizar las debilidades y amenazas, se llega a pronosticar que si no hay un análisis del SPS en la película *Juliana* no se podrán conocer las prácticas actuales del SPS en Perú; y por lo tanto, no se podrán tomar las acciones correctivas correspondientes, si se da el caso, en la práctica y en la formación de los futuros profesionales en el SPS. Además, si no hay un control sobre cómo se realiza el SPS, quizás este se siga desarrollando de manera incorrecta o sin la implementación de más aspectos que puedan continuar mejorando el SPS.

Esta problemática se ve contrarrestada por las grandes fortalezas que se muestran en este proyecto de investigación y que contribuirán a controlar este

pronóstico. Esta investigación busca describir cómo se está realizando el primer intento de realización de películas accesibles mediante el SPS en relación con una norma española UNE, Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR, 2012) la cual incluye aspectos técnicos del subtitulado para sordos. Finalmente, la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo ya está implementando cursos de Traducción Audiovisual, en consecuencia, esto podría facilitar a los alumnos el conocimiento sobre el área técnica general del subtitulado para sordos.

Estas fortalezas internas generan unas oportunidades externas. En primer lugar, se podrá incentivar la creación de una norma peruana de SPS. En segundo lugar, así se cumplan o no las normas en la película ya mencionada se incentivará la docencia del subtitulado para sordos tanto en la Universidad César Vallejo como en otras instituciones de educación superior nacionales para que esta se adecúe a las necesidades de los usuarios, a las normas internacionales disponibles y a los cambios en el mercado de la traducción audiovisual.

Estas fortalezas y oportunidades permitirán controlar el pronóstico ya mencionado por medio del análisis del cumplimiento de la norma UNE (AENOR, 2012) del subtitulado para sordos de la película peruana *Juliana*. De esta manera se verá el cumplimiento de estas normas y si no se cumplen, se deberán tomar medidas correctivas mediante la implementación y creación de normas peruanas del SPS, y también mediante una formación correcta de una plana docente especializada en subtitulado para sordos.

1.2. Trabajos previos

Tamayo (2015) en la tesis doctoral sustentada en la Universitat Jaume I con el título «Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa» tuvo como objetivo general describir, analizar y evaluar la subtitulación en TV. Este estudio es descriptivo y experimental, y se da mediante un análisis de los subtítulos en las cadenas Boing, Clan y Disney Channel. Respecto al parámetro de aspectos visuales en estas tres cadenas, se cumple con la posición de

los subtítulos (93 %) y con el número máximo de caracteres por línea (98 %). Además, en el parámetro de identificación de personajes, se cumple con el formato cuando se emplea la etiqueta (94,9 %). En el tercer parámetro; llamado efectos sonoros, no se cumple con el formato correcto (69,2 % en un formato distinto). En el cuarto parámetro, se encuentra música y canciones, y se cumple con el posicionamiento cuando se presenta la música ambiental (67,7 %), pero no se cumple con el uso de símbolos cuando hay música (100 %). En el quinto parámetro; llamado información contextual, se cumple con el formato de la presentación de emociones de los personajes, sin embargo, no se cumple con lo anterior dicho en el gesto sonoro (78,3 %) en un formato distinto. En el sexto parámetro; llamado criterios editoriales, no se emplean los recursos de negrita, subrayado, cursiva y mayúscula para resaltar términos o expresiones. Luego de evaluar ciertos parámetros, se llegó a concluir que estas cadenas no cumplen totalmente los aspectos analizados de la norma UNE 153010 (AENOR, 2012).

Casares (2015) en la tesis sustentada en la Universidad de Valladolid con el título «La Traducción Accesible: Análisis del Subtitulado para Sordos de la Película Infantil Alemana Der Kleine Eisbär 2 (Thilo Graf Rothkirch, 2004)» tuvo como objetivo general analizar el subtitulado para sordos de la película Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol (Thilo Graf Rothkirch, 2004), explicando en qué consiste y qué características tiene. Se realizó un análisis que comparó las características del subtitulado de la película con la normativa alemana vigente y posterior a la película. Tomando en cuenta el marco teórico, se analizaron todos los aspectos tanto de forma como de contenido: el tipo de lenguaje y su sintaxis, la manifestación de la información suprasegmental; pero también de los efectos sonoros o su diseño y colocación en la pantalla. Sus principales resultados establecen que los subtítulos aparecen en bloque y sin desplazamiento, situados en la parte inferior de la pantalla y centrados. Siempre se emplean dos líneas en cada uno y no más de dos hablantes. Mayormente, no sobrepasaron el máximo de 37 caracteres por línea y además los efectos sonoros se colocaron entre paréntesis o con onomatopeyas en el

caso de que estas sean conocidas y frecuentes. Se llegó a concluir que la película cumplió la función de apoyo para su seguimiento y; por lo tanto, cumplió la hipótesis de que el SPS cumple su función de apoyo para el seguimiento de la película. Un niño sordo podrá seguirla también sin problemas y se beneficiará de su uso tanto en su aprendizaje como a la hora del ocio.

Pereira (2010) en su artículo de investigación titulado «*Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing adults in Spain: Description of a case study*» tuvo como objetivo analizar la funcionalidad y validez del conjunto de aspectos técnicos, ortotipográficos y criterios lingüísticos en la calidad de elaboración de SPS para personas adultas sordas y con discapacidad auditiva en España. Este es un estudio descriptivo, se tomó un fragmento del primer episodio de la primera temporada de la serie española *Los serrano*, se elaboró el SPS con *Subtitle Workshop*, *Sub Station Alpha* y *VirtualDub* para esta serie, luego se creó un cuestionario en el que los participantes analizaron la funcionalidad y utilidad. Los participantes fueron 134 personas con sordera prelocutiva y postlocutiva, y también participaron un pequeño grupo de oyentes y se dividieron en tres grupos. Sus principales resultados fueron que la asignación de color para los personajes era correcta, ya que ayudaba a identificar a quien estaba hablando en ese momento.

Además, la posición de los subtítulos ubicada en la parte inferior de la pantalla era apropiada. Respecto a los aspectos visuales, el primer y segundo grupo consideró que lo más apropiado era una línea de subtítulos mientras el tercer grupo de oyentes prefirió dos líneas. Por otro lado, cuando se subtituló la información contextual, ésta se realizó mediante didascalias. Por último, en el aspecto de efectos sonoros, lo más adecuado para los participantes fue el uso de onomatopeyas. Se llegó a concluir que el uso de didascalias es más preciso ya que describe de mejor manera cómo se expresan los personajes.

Carrero y Souto (2008) en el artículo de investigación titulado «Guía de buenas prácticas para el subtitulado para sordos en DVD» tuvo como uno de sus

objetivos específicos analizar la información contextual, tipografía, comillas y cursiva en DVD en España. Esta es una investigación de enfoque descriptivo. Se tomaron en cuenta tres películas para analizar todo lo mencionado anteriormente. Estas películas fueron *El laberinto del Fauno*, *Match Point* y *Torrente 3*. Sus resultados principales fueron que *El laberinto del Fauno* muestra la utilización de Sans Serif (tipo de letra) y sus caracteres no se separan mucho. El color amarillo de los subtítulos no es empleado para el protagonista sino para el personaje que más habla durante la película. El formato de la información contextual aparece en la misma línea que el subtítulo en mayúsculas y entre paréntesis. Cuando se presenta voz en *off* lo hacen con letras cursivas, pero solo es empleado para el narrador.

La segunda es *Match Point* y presenta subtítulos más estrechos. Sus colores en los subtítulos son más saturados. También estos subtítulos están sombreados y están tan cerca unos a otros que no se visualizan bien. La información contextual se presenta en la parte inferior, en minúsculas y entre paréntesis. La voz en *off* se presenta en letra cursiva y en la parte inferior centrada. Cuando se oye un idioma extranjero se presentan en letra cursiva. Además se usa la letra cursiva en una presentación de opera cantada en italiano ya que es importante para la trama y para aclarar que es una melodía utilizan el símbolo de música.

La última película es *Torrente*. Sus caracteres son estrechos y el acento de los personajes varía mucho y tienen muchas muletillas. Si el personaje está hablando con un acento nuevo o una palabra mal dicha, esto se ha indicado mediante comillas. Por otro lado, si este es un acento habitual o una forma de hablar se emplean los corchetes. La letra cursiva se utiliza cuando se presenta voz en *off* en personajes fuera de plano de la escena. Cuando los personajes están hablando por teléfono también se emplea la letra cursiva. Respecto a la música ambiental esta se subtitula entre corchetes y en minúscula. Cuando se escucha la letra de una canción esta se subtitula totalmente y emplea el símbolo de corchea en cada línea, además su posición es centrada en la parte inferior de la pantalla, y esta colocación también se aplica para la información contextual. Se llegó a concluir que el tipo de letra debe ser *Sans Serif*, utilizando colores con un nivel de brillo no demasiado grande. Respecto a

la información contextual debería ser más breve y ubicarse en la parte inferior de la pantalla y entre paréntesis. La música debe estar seguida de un signo musical al inicio de cada subtítulo y también se debe subtítular la letra de canciones si es que esta es relevante para la trama. Por último, la letra cursiva debería emplearse en errores de pronunciación y las comillas en la utilización de la voz en *off* identificando los personajes lo máximo posible.

Neves (2010) en su artículo de investigación titulado «*Music to my eyes...Conveying music in Subtitling for the Deaf and the hard of hearing*» tuvo como objetivo analizar el subtitulado de canciones en la película *Déjà Vu* (2006, Tony Scott). Es un estudio descriptivo y se tomó una secuencia de ocho minutos del inicio de la película *Déjà Vu* y se describió cómo se llevó a cabo el subtitulado de canciones durante esos minutos. Sus principales resultados fueron que durante la película hay mucha interacción entre los efectos sonoros y canciones. El sentido cambia mucho si solo se ponen las imágenes de la película, también se presenta otra situación cuando solo se oye el audio. Además se encontró durante esta secuencia que los efectos sonoros tienen más importancia que la subtitulación de dos canciones en inglés. Cuando se ha subtitulado alguna canción no se ha puesto qué sentimiento transmite y, en consecuencia, los espectadores no han podido captar el mensaje de la película. Tampoco se ha tomado en cuenta los colores de estos subtítulos, tipo de letra y posición. Se llegó a concluir que los subtítulos de canciones no se están presentando de manera buena por lo que deberían considerarse los colores, tipo de letra y posición en el subtitulado de canciones.

Los cinco antecedentes serán muy importantes para esta investigación ya que algunos objetivos generales y algunos de los objetivos específicos coinciden con los de este trabajo de investigación. Luego sus resultados se emplearán en la discusión para así comparar si coinciden los resultados de este trabajo con sus resultados o en caso contrario en qué aspectos no coinciden.

1.3. Teorías relacionadas con el tema

Es importante conocer ciertos aspectos relacionados con la investigación, ya que se necesita una base teórica para llevarla a cabo. En este apartado, se explicarán teorías generales de la traducción audiovisual, sus modalidades y los parámetros detallados de la norma UNE de manera individual.

1.3.1. Traducción

Según Llácer (1997) la traducción es llevar un mensaje en base a una lengua origen luego de interpretar el sentido hacia una lengua meta. Es decir, en el proceso de traducción se lleva un mensaje manteniendo el sentido de este.

Además existen tipos de traducción y se presentan en la siguiente tabla:

Ámbitos marcados por el campo → Traducción de géneros especializados
Tipo de campo: técnico científico, jurídico, económico, religioso, etc. →
Traducción técnica, científica, jurídica, etc.
Ámbitos no marcados por el campo → Traducción de géneros no especializados
Tipo de campo: traducción de géneros literarios, publicitarios, periodísticos, etc. →
Traducción literaria, traducción publicitaria, traducción periodística, etc.

Figura 1: Propuesta de Hurtado (2001) sobre los tipos de traducción

Luego de conocer estos tipos de traducción se comprende que la traducción audiovisual se ubica en la traducción de géneros especializados.

1.3.2. La traducción especializada

Según Buthmann (2012) define a la traducción especializada como aquella que se ocupa de textos que tengan un lenguaje especializado, el cual es dirigido a cierto tipo de público. En otras palabras, esta contiene cierto léxico según el área de trabajo.

1.3.3. La traducción audiovisual

El SPS se ubica en la TAV, por ello es relevante conocer el concepto de esta.

Chaume (2004) manifiesta que la TAV es una variedad de traducción, cuyo texto audiovisual aporta información que se transmite por canal acústico y el canal visual. Hay que tomar en cuenta que el canal visual necesita de ciertos parámetros para presentarlo de manera correcta y la norma UNE presenta las recomendaciones para este canal visual.

Talaván (2013) sostiene que la TAV es la traducción de todo lo elaborado en los medios de comunicación audiovisuales, además de toda producción publicada por medio de las computadoras o videoconsolas. Esto significa que la TAV abarca la traducción de películas, videojuegos, series e incluso programas informáticos.

También Talaván (2013) afirma que un aspecto distinto de la TAV comparada con otros tipos de traducción es que está se da por dos medios diferentes, auditivos y visuales con algunos aspectos propios: diálogo, ruido, etc. Con respecto a este proyecto, la película peruana *Juliana* es un producto audiovisual y contiene TAV porque presenta SPS y audiodescripción, las cuales son modalidades de TAV. Por esa razón, es necesario dar a conocer el concepto de TAV en este apartado.

1.3.3.1. Modalidades de traducción audiovisual

En este tipo de traducción, se encuentran varias modalidades, sin embargo, solo se tomarán en cuenta seis de ellas, ya que las demás se alejan demasiado del punto principal de esta investigación. Estas son el doblaje, voz superpuesta, el subtítulo, la audiodescripción, el lenguaje de señas y el subtítulo para sordos. Estas tres últimas mencionadas anteriormente se consideran como accesibles para personas sordas o ciegas.

1.3.3.1.1. El doblaje

La primera modalidad se llama el doblaje el cual actualmente es muy popular en el mercado TAV. Respecto al concepto de doblaje, Díaz-Cintas (2009) menciona

que el doblaje consiste en que el nuevo sonido en el idioma meta reemplaza el sonido original que contiene el diálogo de los actores. Además, el nuevo audio con el idioma meta debe tener sincronización con los movimientos de los labios de los actores. Esta modalidad, a diferencia del subtítulo, sustituye por completo al audio original.

1.3.3.1.2. Voz superpuesta

La segunda modalidad se llama *voiceover* o voz superpuesta. Respecto a ella, Díaz- Cintas (2009) afirma que esta consiste en colocar el nuevo audio meta sobre el audio original, pero a este se le deberá bajar a un nivel de volumen mucho menor. Es decir, no se elimina el audio original, se mantiene presente en un volumen mínimo para que se pueda escuchar claramente el nuevo audio en el idioma meta.

1.3.3.1.3. El subtítulo

La tercera modalidad es la subtitulación. Según Bartoll (2010) «La subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual que consiste en plasmar por escrito el discurso oral de un texto audiovisual (...) lo que principalmente se escribe en los subtítulos es el componente oral del texto audiovisual» (p.190). En la subtitulación, el mensaje oral es transcrito en un texto y este se presenta en los textos audiovisuales. Respecto a este proyecto, sucede lo mismo en el SPS, pero se incluyen otros detalles más, ya que está dirigido a un público con sordera y discapacidad auditiva. Estos detalles están relacionados con la presentación del subtítulo, los colores empleados para los personajes, la manifestación de sonidos (ruidos) ubicados en cierta parte de la pantalla y otros que más adelante se explicarán.

Mayormente, en los canales visualizamos películas en inglés u otro idioma con sus subtítulos en nuestra lengua materna, pero no es la única manera de producción de subtítulos. Según Bartoll (2010) «La subtitulación puede implicar traducción o no. Tanto en una como en otra, generalmente es necesario operar algún tipo de reducción. Pocas veces un subtítulo excede de las dos líneas» (p.190). Durante el

proceso de subtitulación, puede suceder o no la traducción; pero ambas requieren emplear una reducción, debido a que lo más apropiado es no sobrepasar el número de dos líneas. En la norma UNE (AENOR, 2012) también sucede lo mismo, el máximo de número de líneas es tres en casos especiales y lo recomendable es que sean solo dos líneas.

Además, según Díaz- Cintas (2009) la subtitulación implica un texto escrito ubicado en la parte inferior de la pantalla, además toma en cuenta los cambios de los subtítulos según los diálogos y también los aspectos visuales y de la banda sonora.

1.3.3.1.4. La audiodescripción

Si se habla de accesibilidad en los medios audiovisuales, nos referimos a una de las modalidades llamada audiodescripción. Sobre el concepto de esta, Miller (2007) menciona que la audiodescripción es un audio adicional de narración que tiene vinculación con el diálogo y describe aspectos importantes del contenido visual. Además Alejandro (2015) agrega que este audio con narración se emplea durante los vacíos de diálogo de los personajes y describe aspectos importantes de esa situación, mas no se emplean durante la conversación de los personajes. Tampoco se debe brindar comentarios sobre lo que se está narrando.

1.3.3.1.5. El lenguaje de señas

Respecto a la penúltima modalidad de TAV, Miller (2007) asegura que el lenguaje de señas es el uso de un sistema que emplea gestos faciales, movimientos con la mano y el cuerpo para la comunicación entre la comunidad sorda, personas con problemas auditivos o sus familiares. También, hay que darse cuenta de que no existe un lenguaje de señas internacional aceptado, en consecuencia, hay versiones distintas de este en cada país con sus dialectos locales. Además Mayoral (2002) asegura que existe una traducción interlingüística para esta modalidad ya que hay una traducción entre una lengua basada en letras y otra basada en signos pero a la vez es intersemiótica debido a los sistemas de comunicación diferentes. En relación a este proyecto, la película peruana *Juliana* cuenta con traducción intralingüística en

sus subtítulos, pero necesita de otros detalles ya que es SPS y no un subtítulo general. Se llegó a esta conclusión luego de conocer el concepto de cada modalidad y aclarar las ideas sobre las diferencias de estas para realizar correctamente este proyecto de investigación.

1.3.3.1.6. El subtítulo para sordos

Dentro de la TAV se encuentra el subtítulo para sordos y es lo que se evaluará de acuerdo a los parámetros de la norma UNE (AENOR, 2012). Por ello es necesario conocer en qué consiste el SPS. García-Crespo, Ruiz, González y López (2012) afirman que el SPS es la presentación del texto escrito con imágenes donde se muestran diálogos y efectos sonoros que permiten llevar no solo el mensaje sino también información sonora de manera visual para las personas sordas.

Además, Díaz-Cintas (2013) agrega que esta se puede definir como una práctica oral a escrita que mayormente aparece en la parte inferior de la pantalla pero no siempre y presenta ciertos aspectos: los diálogos, canciones, identificación de personajes, información contextual y efectos sonoros.

Evidentemente, es esencial saber para quiénes va dirigido este tipo de subtítulo. Respecto a ello, Alejandro (2015) menciona que el subtítulo para sordos está dirigido a personas que nacieron con sordera, otras que la adquieren por distintas razones y también a personas mayores que con el tiempo adquieren cierto grado de sordera.

Respecto a las recomendaciones para el SPS, Díaz-Cintas (2013) menciona que el SPS debería seguir aspectos técnicos y ortotipográficos cuyo objetivo es facilitar la lectura y comprensión. Sin embargo, se pueden ver distintos tipos de SPS en los programas y estos no siguen por ahora una sola convención formal. Hay que tomar en cuenta también que este SPS se dirige hacia un determinado público y requiere ciertos aspectos únicos del subtítulo y es así como lo menciona Pereira (2005, citada en Alejandro, 2015):

La necesidad de un tipo de subtitulación específica en el caso de personas con problemas auditivos se hace imprescindible debido a la necesidad de una mayor información por parte de las personas con sordera ya que pueden tener problemas en la identificación de los hablantes si estos no estuvieran en pantalla o hubiera varios y fuera difícil identificar a quién corresponde cada discurso; o a la dificultad en percibir la entonación y los efectos sonoros

Es muy importante considerar aspectos que no están presentes en el subtitulado general para el SPS, ya que la comunidad sorda y con discapacidad auditiva necesita información contextual, efectos sonoros e identificación de personajes.

Si hablamos de la situación actual del SPS en el mercado de TAV, los siguientes autores muestran un panorama vigente. Díaz-Cintas y Remael (2007) afirman que el mercado actual de subtitulado para sordos está en crecimiento gracias al apoyo de campañas de interés hacia este grupo inclusivo. Además, en muchos países ya se han presentado leyes que obligan a los canales televisivos a que cierto porcentaje de sus programas presenten subtitulado para sordos. Respecto al panorama nacional, mientras en otros países ya sucede esto, en Perú solo se puede visualizar en algunos noticieros, a un intérprete de señas, sin embargo, aún no hay subtitulado para sordos.

Por lo que respecta al tipo de lengua presente en el SPS, Talaván (2013) menciona:

Tradicionalmente, los SPS siempre habían sido intralingües, es decir, la lengua escrita es la misma que se escucha en la pista sonora, (...). Estos subtítulos tienden a presentar una serie de rasgos específicos destinados a hacer más sencilla la comprensión a las personas con problemas de audición (p.73-74).

Dado que el SPS sucede de manera intralingüística, no hay un proceso de traducción por lo que aquí los aspectos técnicos son los más importantes durante el proceso de elaboración de SPS. Aunque no se genere una traducción directa o

inversa en el SPS, se lleva un mensaje a un grupo inclusivo. En conclusión, el SPS tiene aspectos como lo menciona Díaz-Cintas (2013), sin embargo, no menciona a los criterios editoriales que sí están incluidos en la norma UNE. Por otro lado, estos cinco aspectos aparecen en la norma UNE con su explicación detallada y se brinda las recomendaciones para cada subaspecto.

1.3.3.1.6.1. El subtulado para sordos en Perú

El Grupo Chaski (2014) sostiene que actualmente solo hay una película peruana con subtulado para sordos la cual es *Juliana* producida en el año 1988 y sus directores son Fernando Espinoza y Alejandro Legaspi. Además, el Grupo Chaski sostiene que por primera vez se proyectó la película *Juliana* con SPS y audiodescripción para personas ciegas el 27 de noviembre de 2014. Su proyección fue en el auditorio del Centro Cultural Ricardo Palma y el área de aspectos técnicos de SPS estuvo a cargo de Jimmy Rosales y Carlos Villanueva. Debido a que es el único material audiovisual con SPS hecho en Perú, este ha sido seleccionado para su análisis.

1.3.4. La norma UNE (AENOR, 2012)

Existen muchos tipos de normas, pero la norma UNE (AENOR, 2012) se concentra hacia un determinado público. La Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) sostiene que la norma UNE brinda ciertos parámetros que ayudan a cierto nivel de calidad para el subtulado para sordos. Varios aspectos relevantes se encuentran presentes en esta norma con el propósito de brindar acceso a los medios audiovisuales para las personas con discapacidad auditiva, por esta razón el cumplimiento de estos parámetros serán analizados en la película *Juliana* (1988). Estas recomendaciones especificadas en la norma UNE (AENOR, 2012) son necesarias para una correcta presentación del subtulado para sordos.

1.3.4.1. Parámetros de la Norma UNE (AENOR, 2012)

En la norma UNE (AENOR, 2012), se visualizan siete parámetros; pero solo se considerarán seis de ellos para su análisis, ya que no se cuenta con cierto

material de la película para analizar sus aspectos temporales que consisten en visualizar la velocidad en que los subtítulos se presentan. Estos parámetros contemplan la calidad de presentación de SPS en los contenidos audiovisuales.

1.3.4.2. Aspectos visuales

El primer parámetro de la norma UNE se llama «Aspectos visuales». Este está compuesto de diez subaspectos: posición del subtítulo y de los efectos sonoros, número de líneas de texto, presentación estática de las líneas de texto, líneas distintas por personajes, número máximo de caracteres por línea, tamaño mínimo y máximo de los caracteres, tipografía y contraste de colores entre caracteres y su contorno o caja.

AENOR (2012) afirma que la posición de los subtítulos que sean parte de los diálogos de los personajes deben aparecer en la parte inferior de la pantalla, mas no si estos ocultan información importante, por ejemplo, si se oculta el rótulo que aparece bajo el corresponsal de un informativo.

AENOR (2012) asegura que los efectos sonoros deben colocarse en la parte superior derecha. Estos se refieren a sonidos como una explosión, un maullido, aplausos, etc.

El número de líneas de texto es una de las características de los aspectos visuales y ese máximo número de líneas es importante, ya que puede favorecer o afectar el entendimiento de los espectadores. Por ejemplo, si se sobrepasaran esos números de líneas, el espectador no alcanzaría a leer todo y, en consecuencia, perdería información del diálogo de la película. En la norma UNE (AENOR, 2012), se menciona que el máximo número de líneas es dos y en algunos casos tres. Esto significa que si se sobrepasa este número máximo de líneas se estaría incumpliendo con la norma UNE.

Díaz-Cintas (2013) manifiesta que debido a que no hay mucho tiempo para la presentación de los subtítulos, los subtítulos suelen ser dos líneas o solo una y en algunos casos tres y la posición se ubica en la parte inferior con el propósito de no

afectar tanto la imagen. El autor no realiza alguna crítica respecto a esto por lo que se asume que está a favor de este aspecto de la norma UNE.

Además Pereira (2010) muestra su aprobación respecto a la posición de los subtítulos y efectos sonoros, ya que en su investigación siguió estas recomendaciones de la norma UNE.

AENOR (2012) menciona que la presentación de las líneas de texto debería ser sin desplazamiento o movimiento. Además, una línea de texto debe asignarse para cada personaje y no es recomendable juntar en una sola línea de texto, dos subtítulos de dos personajes. El número máximo de caracteres por línea es 37. En otras palabras, si los caracteres de una línea de subtítulo fuesen superiores a 37, sería un ejemplo de incumplimiento de la norma UNE.

El número máximo de caracteres en el SPS no es tan distinto al del subtítulo general y es así como se nota en lo siguiente González-Iglesias (2014):

Otro de los factores que parece haber evolucionado con el paso del tiempo es el del número máximo de caracteres que pueden insertarse en una línea de subtítulo. Así, hace más de dos décadas, d'Ydewalle *et al.* (1987) cifraban este valor en 32 caracteres. Desde entonces, las estimaciones de este factor son casi tantas como estudios publicados al respecto. De este modo, Luyken *et al.* (1991:43) ofrecían un amplio rango para el máximo de caracteres por línea, entre 28 y 38 caracteres (p.34).

En general el subtítulo ha ido cambiando y en el caso de subtítulo para sordos, el número máximo de caracteres es 37 según lo recomendado por la norma UNE y se adecua a lo que sugerían los autores Luyken *et al.* (1991).

AENOR (2012) menciona que el tamaño mínimo de los caracteres deben ser legibles desde una distancia de 2,5 metros, cuando estos subtítulos se presenten en una pantalla de formato 4:3 y 38 cm (15 pulgadas) de diagonal. Por otro lado, el tamaño máximo de este tiene que permitir en pantalla los subtítulos con 37 caracteres y además se tiene en cuenta para esto los márgenes de seguridad que

aseguran la presentación del texto o gráficos emitidos sin recortes ni distorsión y el número de caracteres por línea. Esto significa que si los caracteres son pequeños y no se pueden leer desde cierta distancia, no se estaría siguiendo la recomendación de la norma UNE. También si en una línea de subtítulo no permite los 37 caracteres en pantalla debido al tamaño de los caracteres, habría una falta hacia la norma UNE.

AENOR (2012) afirma que una tipografía correcta depende del tamaño, resolución de la pantalla, condiciones de iluminación, la distancia entre la persona que observa los subtítulos y la pantalla, etc. Además, la relación de contraste entre un carácter y su contorno debe tener un valor mínimo de 4,5. Un ejemplo de buen contraste son las letras de color claro sobre fondo oscuro o letras de color oscuro sobre fondo claro.

1.3.4.3. Identificación de personajes

El segundo parámetro de la norma UNE se llama «Identificación de personajes». AENOR (2012) asegura que este es importante para que los espectadores sigan la trama de la película, series, etc. Este está conformado por siete subaspectos, según AENOR (2012):

Elección de técnicas para identificación de personajes, mantenimiento del color asignado a un personaje, diferencia de colores, posición de las etiquetas para la identificación de personajes, edición de etiquetas para la identificación de personajes, uso de abreviaturas en etiquetas e identificación de personajes cuando hay voz en *off* (p.10-13).

La identificación de personajes es de gran importancia. En relación con ello, Díaz-Cintas (2013) afirma que a la audiencia con discapacidad auditiva se les debe indicar quien está hablando cuando el personaje no se muestra en pantalla. Por esa razón se emplea la técnica de asignación de colores o el posicionamiento estratégico de los subtítulos.

AENOR (2012) afirma que hay tres maneras de identificar los personajes: uso de color, etiquetas y guiones. El uso de color se refiere a la asignación de color a los personajes y por aspectos técnicos, cuando hay demasiados personajes a estos se les asigna el color blanco. El color amarillo se le asigna al personaje principal y los

demás colores a otros personajes importantes. Solo en los siguientes casos no se mantendrá la asignación del color, por ejemplo, cuando un personaje principal finge ser otra persona y no se desea que los espectadores sepan esto desde un primer momento. Otro caso sería durante una película de misterio y uno de los personajes se encuentra en una llamada de voz pero cambia su voz para que no lo reconozcan, en esa situación se mantendría un color para el personaje, pero durante un diálogo formal se le asignaría otro color. En algún caso distinto a los anteriores, tal asignación de color deberá mantenerse durante toda la duración de la película, serie, etc. La diferencia de colores asignados para los personajes debe tener un valor mínimo de 255. Esto se refiere a que si no hay una asignación de colores para los personajes o si no hay uniformidad en estas técnicas, la norma UNE no estaría cumpliéndose.

Además Pereira y Lorenzo (2005) sostienen que la asignación de colores para los personajes es una de las técnicas más aceptadas y que favorece la norma UNE. Sin embargo, la norma UNE debería considerar otras estrategias cuando sucedan situaciones difíciles para subtitular. Por ejemplo, cuando un personaje a quien se le ha asignado los subtítulos de color blanco empieza a hablar y visualmente no se sabe quién es, ahí es donde la norma UNE debería proponer soluciones. De manera similar, Arnáiz (2012) manifiesta que esta asignación de colores es una de las más habituales, ya que afecta en menor medida la imagen y solo agrega cambios en los colores de los subtítulos. Se concuerda con las autoras ya que esta técnica no supone mucha interferencia visual en pantalla.

También AENOR (2012) agrega que el uso de etiquetas consiste en colocar antes la etiqueta a cada subtítulo. Si es que no es posible o suficiente la asignación de colores, se empleará esta manera de identificación de personajes. La implementación de este debe colocarse entre paréntesis y en mayúscula. En caso se use la abreviación de etiquetas, la primera vez se colocará el nombre completo del personaje y seguido de su debida abreviación, pero en las próximas ocasiones solo se colocará la abreviación de la etiqueta durante la presentación de la película, serie, etc. Un ejemplo de incumplimiento de la norma sería que no se emplee ninguna de

las técnicas de identificación de personajes o si se emplea el uso de etiquetas, este no cumpla con su formato.

La última forma de identificar personajes es mediante el uso de guiones el cual se debe emplear cuando los personajes no se puedan diferenciar por colores o etiquetas. También, el guión debe ir delante de cada cambio de personaje en un diálogo. Esto quiere decir que esta técnica es una las últimas en emplearse cuando no hay posibilidad de usar las dos técnicas anteriores.

En un estudio realizado por Arnáiz (2015, citada en Tamayo, 2016) se concluye que «cuando se emplea las etiquetas para identificar los personajes, los espectadores demoran más en leer los subtítulos, por otra parte cuando se usa la asignación de colores, estos demoran menos en leerlos» (p.115). En otras palabras, la técnica para la identificación de personajes que parece ser más apropiada es la asignación de colores ya que como lo menciona Arnáiz (2015), los espectadores demoran menos en leer cuando se emplea esta técnica.

Respecto al uso del guión, Pereira y Lorenzo (2005) manifiestan que no es recomendable emplear el guión cuando ya se ha empleado la técnica de asignación de colores para los personajes, ya que esto sería redundante y ocuparía un carácter más.

Además Pereira (2010) asegura que aunque ya se haya elegido la técnica de asignación de color, a veces podría combinarse esta técnica con el uso de etiquetas en letra mayúscula, sin paréntesis y seguido de dos puntos.

Por último, AENOR (2012) afirma que si se desea identificar personajes cuando hay voz en off, se debe emplear alguna de las técnicas de identificación de personajes y generalmente es la asignación de colores o el uso de etiquetas. Si solo se colocara el subtítulo de la voz en off sin emplear alguna de las tres técnicas, se estaría incumpliendo la norma UNE.

1.3.4.4. Efectos sonoros

El tercer parámetro de la norma UNE se llama «Efectos sonoros». Este está conformado por seis subaspectos: subtitulado de los efectos sonoros, ritmo y

sincronización, formato, ausencia de redundancia con la información visual, sustantivación y subtítulo de la emisión del sonido.

AENOR (2012) afirma que los efectos sonoros pueden ser realizados por cualquier persona o cosa que este en la pantalla o este fuera de plano. Además, estos deben subtitularse para que los espectadores puedan seguir de buena manera la trama argumental.

AENOR (2012) manifiesta que los efectos sonoros deben tener sincronía, es decir, se deben subtitular en el mismo momento que se realizan, además debe respetarse la intención narrativa del relato. Su formato debe presentarse entre paréntesis, la primera letra en mayúscula y lo demás en minúscula. Además, no se debería subtitular algo que ya se está visualizando en la pantalla, por ejemplo, la subtitulación del sonido de aplausos cuando en la película ya se ven a las personas realizando esta acción. Por último, se deben sustantivar los efectos sonoros y el subtítulo de estos debe referirse a su emisión y no a la recepción del mismo.

Pereira y Lorenzo (2005) sostienen que las recomendaciones en los efectos sonoros son adecuadas, pero no están seguras sobre la importancia que se le brinda a la descripción del sonido sobre la onomatopeya y deberían realizarse más investigaciones sobre ello. De acuerdo a una investigación realizada por Prada (2004, citada en Pereira & Lorenzo, 2005) sobre la película *Buscando a Nemo* y su recepción «se encontró que un grupo prefería el uso de descripción de sonido y el otro grupo de personas prefería el uso de onomatopeyas» (p.25). Por lo mencionado anteriormente, las autoras sugieren que se realice dos tipos de subtítulos para estos dos grandes grupos.

Asimismo, Pereira (2010) agrega que los sonidos se pueden describir pero no todos pueden representarse mediante el empleo de onomatopeya, en consecuencia, a veces se tiene que volver a usar la descripción del sonido. Respecto a este proyecto, en la norma UNE se menciona sobre la descripción del sonido, sin embargo, no señala nada relacionado con el uso de las onomatopeyas y teniendo en cuenta el punto de vista de las autoras, sería necesario también implementar en una posible nueva versión de la norma UNE relacionada con las onomatopeyas y en qué

ocasiones emplearlas. Por otro lado, al conocer los subaspectos de este parámetro se podrá notar en la película *Juliana*, por ejemplo, si se emplea el formato de este parámetro o si hay o no redundancia en la imagen.

1.3.4.5. Música y canciones

El cuarto parámetro de la norma UNE se titula «música y canciones». Este está conformado por cinco subaspectos: subtítulo de música, formato del subtítulo de música, subtítulo de canciones, marcado de canciones e identificación de personajes en letras de canciones.

AENOR (2012) menciona que es necesario la subtitulación de la música y letra de canciones, solo si estos aspectos ayudan al espectador a entender la trama. Dentro de la subtitulación de música, hay tres áreas que se deben considerar: el tipo de música, la sensación que transmite y los detalles de la canción, además este sigue el mismo formato de un efecto sonoro. Sobre esto Pereira y Lorenzo (2005) manifiestan que están de acuerdo en que cuando la música es ambiental solo deben considerarse las tres áreas ya mencionadas anteriormente. Por otro lado las autoras afirman que la clasificación de música y canciones debería ubicarse en los efectos sonoros. En este aspecto se concuerda hasta cierta medida con las autoras ya que la música y canciones continúan siendo sonidos externos, pero en algunos casos son los personajes quienes cantan y ahí se consideraría dentro de un aspecto distinto como la norma UNE lo propone. Además, Arnáiz (2012) afirma que clasificar la música en el parámetro de efectos sonoros no es suficiente, el papel que tiene la música en una película va más allá. Varios aspectos como su naturaleza de la música diegética, sobre esta Tubau (2007) manifiesta que se produce dentro del mismo producto audiovisual u otro aspecto como la música extradiegética, respecto a ella Tubau (2007) afirma que esta se produce de manera externa, por ejemplo, la banda sonora de una película. Estos hacen que resulte definitivo su estudio como un parámetro distinto de los efectos sonoros.

AENOR (2012) afirma que las letras de canciones deben ir entre almohadillas o signos musicales. En caso de que los personajes interpreten una canción, se

deben emplear las técnicas de identificación: asignación de colores o etiquetado. Respecto a lo dicho anteriormente Pereira y Lorenzo (2005) mencionan que el uso de almohadillas o signos musicales para indicar que se está subtitulando una canción tiene una desventaja y es que ocupa mucho espacio en pantalla. Es cierto lo que mencionan las autoras, sin embargo, el uso de almohadillas o signo musical es necesario ya que así se especifica que los subtítulos son de canciones y no son parte de un diálogo entre personajes. Durante la visualización de la película se podrá analizar el cumplimiento de uso del formato, uso de almohadillas o signo musical u otros subaspectos.

1.3.4.6. Información contextual

El quinto parámetro de la norma UNE se titula «Información contextual». Este está conformado por cinco subaspectos: subtitulado de la información contextual, formato de la información contextual, posición de los elementos suprasegmentales, sincronización de los sonidos vocales y voz en *off*.

AENOR (2012) afirma que en este parámetro es el que brinda más información sobre las condiciones de las locuciones, es decir, detalles sobre la manera en que se expresa el personaje, así como todo sonido realizado por el personaje, cabe resaltar que esto debe mostrarse entre paréntesis y en letra mayúscula. Si el personaje tiene una manera de expresarse con algún acento o con cierto estado de ánimo, y esto se presenta en la información contextual. Esta debe colocarse delante del subtítulo o texto. También debe haber una sincronización entre la subtitulación y la producción del sonido. Si hubiese voz en *off*, el subtítulo de esta debería aparecer en letra cursiva si es que la tecnología lo permite.

Además Díaz-Cintas (2013) agrega que los subtítulos tienen que brindar información sobre cómo se está emitiendo el mensaje, evidenciando cuando sea adecuada la información contextual que acompaña la emisión de los subtítulos.

Pereira (2010) asegura que como regla general el subtítulo debe aparecer en el momento en que el personaje comience a hablar o desaparecer cuando el personaje haya terminado de expresarse o detenido su diálogo.

Respecto a la información contextual Pereira y Lorenzo (2005) afirman que les parece apropiado el uso de esta para trasladar estos sonidos o sentimientos propios de los personajes, pero manifiestan que se podrían analizar muchos más casos en productos subtitulados e incorporar nuevos aspectos de acuerdo con las necesidades de estos. En relación con este parámetro, los autores concuerdan en que se debe brindar la información contextual en los subtítulos para saber de qué manera los personajes se expresan o qué sentimientos manifiestan. Además luego de conocer detalladamente los subaspectos, se podrán emplear estos conocimientos durante el análisis de la película. Por ejemplo, verificar si la película cumple con la recomendación sobre el formato y posición. Si el formato se presentara en minúsculas y sin paréntesis, no se estaría cumpliendo la norma UNE. Además, si este se colocara luego de los subtítulos y no antes como lo menciona la norma UNE, tampoco estaría siguiendo la recomendación de esta.

1.3.4.7. Criterios editoriales

El último parámetro de la norma UNE se titula «Criterios editoriales». Este está conformado por nueve subaspectos según AENOR (2012): «división del texto, indivisibilidad de las palabras, uso de los puntos suspensivos, criterios gramaticales y ortográficos, lenguas oficiales del estado, personajes con habla específica, abreviaturas y símbolos, numeración y literalidad» (p.16-18).

AENOR (2012) sostiene que los criterios editoriales están relacionados con la división del texto, uso de los puntos suspensivos, gramática, ortografía, escritura de abreviaturas y símbolos.

Además, AENOR (2012) manifiesta que un aspecto de los criterios editoriales se titula la división del texto. Hay cuatro aspectos de este y son según AENOR (2012): «aprovechar las pausas interpretativas y silencios, aprovechar las pausas gramaticales o los signos de puntuación, escribir en la línea inferior las conjunciones y los nexos y no separar en líneas los sintagmas nominales, verbales y preposicionales» (p.16). En otras palabras, estos cuatro aspectos de la división del

texto ayudarán a que el subtítulo se pueda segmentar de manera adecuada durante su presentación en pantalla.

Tamayo (2016) menciona que la norma UNE toma especial atención a la división de los subtítulos y sus cuatro aspectos ya mencionados anteriormente. Sin embargo, estudios que usaron el seguimiento visual han mostrado que una división inadecuada de los subtítulos en italiano no necesariamente tienen un impacto en el proceso de subtitulado. Esto significa que quizás la norma UNE no debería prestar tanta atención a estos cuatro aspectos de la división del texto.

También AENOR (2012) agrega que las palabras no deben separarse en dos líneas, los puntos suspensivos deben seguir los criterios establecidos por la RAE y no para separar frases en distintos subtítulos, asimismo los criterios gramaticales y ortográficos deben seguir estos aspectos de la RAE. Sin embargo, si el idioma no es el propio de la película, es decir, otro idioma oficial del Estado también debe seguir criterios establecidos según la institución correspondiente.

Díaz-Cintas (2001) menciona que se debe evitar dividir una frase en dos líneas y lo recomendable es la frase en una sola línea, así se lee de mejor manera. Si no hay otra opción, se deberá dividir esta frase razonablemente, de manera que se note la interdependencia sintáctica.

AENOR (2012) asegura que a los personajes con habla específica no se les debe corregir las palabras mal pronunciadas y las correcciones gramaticales o regionales que son importantes para la trama. Estas se subtitularían de manera literal, en letra cursiva y si es posible entre comillas. Otro aspecto que se menciona son las abreviaturas y símbolos, estos deben escribirse con letra cuando no puedan representarse. Un penúltimo aspecto es la numeración y es donde se menciona que los números ordinales o cardinales del cero al diez deben escribirse en letras, excepto en el caso de los cardinales cuando estos, según AENOR (2012) «estén acompañados de abreviaturas, signos o símbolos, vayan pospuestos al sustantivo del cual hablan o sean fechas, horas, cantidades negativas o decimales» (p.17). Además esto sucede también en los ordinales excepto cuando indiquen direcciones

postales o niveles. Por último la literalidad en donde el subtítulo tiene que estar escrito tal y como se oye en el audio original.

Luego de conocer cada parámetro y sus respectivos subaspectos, se pudo realizar los instrumentos con base en la norma UNE. Se inicia de esta parte teórica para analizar el cumplimiento de dicha norma en la película *Juliana*. También ha sido importante conocer el punto de vista de diversos autores respecto a ella ya que así se conoce mejor la aceptación o no aceptación de esta en la calidad de SPS.

1.4. Formulación del problema

Problema general

¿Cómo se manifiesta el cumplimiento de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017?

Problemas específicos

¿Cómo se manifiestan los aspectos visuales de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017?

¿Cómo se identifican los personajes de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017?

¿Cómo se manifiestan los efectos sonoros de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017?

¿Cómo se manifiestan la música y canciones de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017?

¿Cómo se manifiesta la información contextual de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017?

¿Cómo se aplican los criterios editoriales de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017?

1.5. Justificación del estudio

Justificación práctica: La norma UNE (AENOR, 2012) abarca parámetros técnicos que quizás aún no son conocidos completamente por la comunidad traductora, y gracias a este proyecto de investigación podrán ser conocidos y podrían tomarse en cuenta en un futuro centro de TAV.

Justificación teórica: Este proyecto podría brindar la información suficiente al público y así conocerán más sobre este tema poco conocido. Además, los estudiantes de las universidades al informarse sobre este tema nuevo, podrían tener interés en investigar mucho más.

Justificación metodológica: Este tipo de proyecto de investigación podrá servir como guía a aquellos trabajos de investigación cuya unidad de análisis es una película ya que podrán saber cómo se podría realizar el análisis y qué instrumentos emplear.

Justificación social: Este proyecto de investigación podría ayudar a una inclusión social de las personas sordas y con incapacidad auditiva, ya que actualmente no hay alguna norma de SPS para ellos y esta investigación podría impulsar su creación. Incluso familiares con problemas auditivos podrán ir al cine más cercano sin ningún problema luego de incentivar a la creación de norma de SPS en el Perú por parte de este trabajo.

Justificación educativa: Algunas universidades ya cuentan con TAV, pero no se conoce si ya han incluido el SPS en sus sílabos. Por ello, esta investigación podría incentivar la incorporación de SPS, luego de dar a conocer cómo se ha realizado el primer SPS en el Perú de la película *Juliana*.

Justificación económica: Luego de analizar el cumplimiento de la norma UNE (AENOR, 2012), esto podría abrir las puertas a un mercado de elaboración de SPS aún no existente en Perú y abrir nuevas posibilidades de trabajo a los egresados en Traducción e Interpretación. También, si se verifica que se está cumpliendo la norma UNE (AENOR, 2012), entonces las personas tendrán el deseo de adquirir la película con SPS lo cual beneficiará a la productora y a traductores que estuvieron desarrollando el proyecto de SPS.

Limitaciones y viabilidad

Un aspecto que dificultó el proyecto de investigación fue la accesibilidad a la película peruana *Juliana* con subtitulado para sordos, pero se logró conseguir la película mediante conversación directa con la responsable de distribuidora digital del Grupo Chaski. Además no se podrá analizar cómo está el subtitulado para sordos en general, ya que solo se analizará el SPS de la película *Juliana*. También al comparar el SPS con la norma UNE, no se podrá decir que el SPS está mal elaborado ya que el Grupo Chaski no está obligado a cumplir con esta norma debido a que esta es una recomendación y por lo tanto, no es obligatoria. Por otra parte, se cuenta con la suficiente disponibilidad de tiempo para llevar a cabo esta investigación. También se cuenta con nociones previas sobre la traducción audiovisual a la cual el subtitulado para sordos pertenece. La norma UNE (AENOR, 2012) es de libre acceso y, es así, como ahora se cuenta con ella para emplearla en el análisis de la película. También, otro aspecto que hace viable este proyecto es que no se ha necesitado gastar mucho dinero para realizarlo.

1.6. Hipótesis

Dado que el enfoque de este proyecto es cualitativo, no se formula una hipótesis. Al respecto, Hernández, Fernández-Collado y Baptista (2006) manifiestan que los estudios cualitativos no generan la hipótesis antes de la investigación, sino durante la realización de esta.

1.7. Objetivos

Objetivo general

Analizar cómo se manifiesta el cumplimiento de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtitulado para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017.

Objetivos específicos

Analizar cómo se manifiestan los aspectos visuales de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtitulado para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017.

Analizar cómo se identifican los personajes de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017.

Analizar cómo se manifiestan los efectos sonoros de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017.

Analizar cómo se manifiestan la música y canciones de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017.

Analizar cómo se manifiesta la información contextual de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017.

Analizar cómo se aplican los criterios editoriales de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017.

II. MÉTODO

2. 1. Diseño de investigación

El proyecto de investigación es de enfoque cualitativo, según Hernández Sampieri et al (2006): «Las investigaciones cualitativas se fundamentan más en un proceso inductivo (explorar y describir, y luego generar perspectivas teóricas). Van de lo particular a lo general» (p.8).

Asimismo, el tipo de investigación es aplicada ya que según Murillo (2008, citado en Vargas, 2009) «se caracteriza porque busca la aplicación o utilización de los conocimientos adquiridos» (p.159).

La presente investigación es de diseño fenomenográfico, González-Ugalde (2014) manifiesta que en este diseño, el investigador describe y percibe de manera cualitativa el fenómeno. Además, es de análisis de contenido ya que Heinemann (2003) manifiesta que este se usa para adquirir e interpretar el contenido de productos visuales y textos.

2.2. Variables, operacionalización

Debido a que la investigación es de enfoque cualitativo, no se aplica un cuadro de operacionalización. A continuación, se presenta el cuadro de categorización que se ajusta al enfoque de investigación de este trabajo.

Categoría	Aspectos que se observarán	Subaspectos
La norma UNE (AENOR, 2012) del subtitulado para sordos	1. Aspectos visuales AENOR (2012)	Posición de los subtítulos
		Posición de los efectos sonoros
		Número máximo de líneas de texto
		Presentación estática de las líneas de texto
		Líneas distintas por personajes
		Número de caracteres por línea
		Tamaño mínimo de los caracteres
		Tamaño máximo de los caracteres
		Tipografía
		Contraste de colores entre caracteres y su contorno o caja
	2. Identificación de personajes AENOR (2012)	Elección de técnicas para identificación
		Mantenimiento del color asignado a un personaje
		Diferencia de colores
		Posición de las etiquetas para la identificación de personajes
		Edición de etiquetas para la

		identificación de personajes
		Uso de abreviaturas en etiquetas
		Identificación de personajes cuando hay voz en <i>off</i>
	3. Efectos sonoros AENOR (2012)	Subtitulado de los efectos sonoros
		Ritmo y sincronización
		Formato
		Ausencia de redundancia con la información visual
		Sustantivación de los efectos sonoros
		Subtitulado de la emisión del sonido
	4. Música y canciones AENOR (2012)	Subtitulado de música
		Formato del subtitulado de música
		Subtitulado de canciones
		Marcado de canciones
		Identificación de personajes en las letras de canciones
	5. Información contextual AENOR (2012)	Subtitulado de la información contextual
		Formato de información contextual
		Posición de los elementos suprasegmentales

		Sincronización de los sonidos vocales
		Voz en off
	6. Criterios Editoriales AENOR (2012)	División del texto
		Indivisibilidad de las palabras
		Uso de los puntos suspensivos
		Criterios gramaticales y ortográficos
		Lenguas oficiales del estado
		Personajes con habla específica
		Abreviaturas y símbolos
		Numeración
		Literalidad

2.3. Población y muestra

Cuando se realiza una investigación cualitativa, no se encuentra o especifica una población y muestra, ya que de acuerdo a la conveniencia del investigador, este puede elegir lo que considere más apropiado para un buen resultado. Según Heinemann (2003) «los reportajes, las películas, etc. o una revista, un programa de televisión pueden ser en su totalidad unidades de análisis. Depende del interés de la investigación el elegir unidades físicas como unidades de análisis» (p.153). Entonces la unidad de análisis de la presente investigación es la película peruana *Juliana*.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Además con el propósito de realizar este proyecto de investigación, se empleará la técnica de observación. Respecto a ello, Fernández (2004) afirma que esta es una técnica mediante la cual se obtiene el registro de las características o

comportamiento de los elementos o individuos y no necesita la colaboración de este colectivo analizado.

Para recolectar los datos se emplearán los siguientes instrumentos:

Ficha de análisis

Sobre esta, Galeano (2004) afirma que es un instrumento que ayuda a detallar toda la información de videos, audiovisuales u otros, además apoya el análisis e interpretación de los datos.

Entrevista a expertos

Además sobre las entrevistas, Kvale (2011) asegura que« no solo se centran en las propias perspectivas y significado de los entrevistados. Obtener información factual válida puede ser crucial en muchas entrevistas» (p.100). En otras palabras los panoramas que mostrarán los entrevistados sobre el tema de investigación contribuirán mejor la teoría presente en este proyecto.

Descripción de los instrumentos

Ficha de análisis

Función de la ficha de análisis: Con esta, se analizará el cumplimiento de la norma UNE en la película *Juliana*

Estructura: Esta ficha se compone de la siguiente manera

1. Subtítulo: nombre de la película y mes y año de la publicación
2. Unidad de análisis
3. Presentación del subtítulo
4. Se analiza primer aspecto de la norma UNE, este es aspectos visuales y sus subaspectos son: posición del subtítulo, posición de los efectos sonoros, números de líneas de texto, presentación estática de las líneas de texto, líneas distintas por personajes, número máximo de caracteres por línea, tamaño mínimo de los caracteres y tamaño máximo de los caracteres.
5. Se analiza el segundo aspecto de la norma UNE, este es la identificación de los personajes y sus subaspectos son: Elección de técnicas para identificación de personajes, mantenimiento del color asignado a un personaje, diferencia de colores,

posición de las etiquetas para la identificación de personajes, edición de etiquetas para la identificación de personajes, uso de abreviaturas en etiquetas e identificación de personajes cuando hay voz en off.

6. Se analiza el tercer aspecto de la norma UNE, estos son los efectos sonoros y sus subaspectos son: Subtitulado de los efectos sonoros, ritmo y sincronización, formato, ausencia de redundancia con la información visual, sustantivación de los efectos sonoros y el subtitulado de la emisión del sonido.

7. Se analiza el cuarto aspecto de la norma UNE, este es la música y canciones y sus subaspectos son: subtitulado de canciones, formato del subtitulado de música, subtitulado de canciones, marcado de canciones e identificación de personajes en las letras de canciones.

8. Se analiza el quinto aspecto de la norma UNE, esta es la información contextual y sus subaspectos son: subtitulado de la información contextual, formato de la información contextual, posición de los elementos suprasegmentales, sincronización de los sonidos locales y voz en off.

9. Se analiza el sexto aspecto de la norma UNE, estos son los criterios editoriales y sus subaspectos son, según AENOR (2012): «división del texto, indivisibilidad de las palabras, uso de los puntos suspensivos, criterios gramaticales y ortográficos, lenguas oficiales del estado, personajes con habla específica, abreviaturas y símbolos, numeración y literalidad» (p.16-18).

10. Cada aspecto de la norma UNE tiene un punto llamado análisis donde se presentan los resultados encontrados en la película.

Guía de entrevista

A. Objetivo: Recoger las apreciaciones de los expertos sobre la norma UNE, SPS y sus aspectos.

B. Estructura: El número de preguntas de la entrevista consta de 17 y estas van de acuerdo a los parámetros o aspectos analizados de la norma UNE en el SPS.

Confiabilidad

Según Landeau (2007) «La confiabilidad es el grado con el cual el instrumento prueba su consistencia, por los resultados que produce al aplicarlo repetidamente al

objeto de estudio» (p.81). Entonces, el presente trabajo es confiable porque los resultados obtenidos por medio del uso de los instrumentos son satisfactorios y responden a cada uno de los objetivos específicos.

Validez

Según Landeau (2007) «La validez es el grado en que el instrumento proporciona datos que reflejen realmente los aspectos que interesan estudiar» (p.81).

Para comprobar la validez de constructo de los instrumentos, que constituyen las fichas de análisis y la guía de entrevista, primero se sometió a juicio de dos expertos en traducción y un experto en la metodología de la investigación.

2.5. Métodos de análisis de datos

En el presente proyecto se emplea el método inductivo, Rodríguez (2005) manifiesta que aquí es donde con base en el estudio de casos específicos, se adquieren conclusiones que proporcionan una explicación o relación de los casos analizados. Por tanto, un caso específico es uno de los parámetros analizados en la película peruana *Juliana*, y las conclusiones se obtienen de los resultados de cada parámetro analizado.

2.6. Aspectos éticos

Este proyecto de investigación asumirá los principios jurídicos y éticos de una investigación inédita. Se respetarán los créditos, las opiniones de terceros y toda propiedad intelectual de las fuentes consultadas a través del citado y las referencias de acuerdo al APA, que evidenciará que la investigación es original. La investigación también respeta los derechos de propiedad intelectual del Grupo Chaski, ya que se compró la película original *Juliana* con su versión accesible en el mismo local de la productora.

III. RESULTADOS

En este proyecto de investigación se determinó la categoría llamada la norma UNE en el subtitulado para sordos y sus subcategorías son: aspectos visuales, identificación de personajes, efectos sonoros, música y canciones, información contextual y criterios editoriales. Para obtener los resultados, se emplearon la ficha de análisis y la entrevista a expertos. Se visualizó toda la película mientras se utilizaban las fichas, tomando en cuenta los casos de cumplimiento o incumplimiento de la norma UNE más relevantes.

3.1. Aspectos visuales

Este cuenta con 10 subaspectos, cada uno representa la manera en que se presenta el subtítulo y evalúan el cumplimiento de la norma UNE en el SPS de la película *Juliana*.

Después del análisis de la película donde se evaluó el primer parámetro de la norma UNE. La posición de los subtítulos en general cumple con la norma UNE, pues se ubican en la parte inferior- centrada. Respecto a la posición de los efectos sonoros, se ha incumplido en una sola oportunidad con la norma UNE y sin alguna intención más por parte del subtitulador ya que en otras ocasiones los efectos sonoros se han ubicado en la parte superior derecha y entre corchetes. En general, el número de líneas ha sido de 1- 2 y solo en algunas ocasiones donde dos personajes han intervenido, y aunque no es recomendable, se ha llegado a mostrar en pantalla 3 líneas de subtítulo y con líneas distintas por personajes. Además, los subtítulos fueron legibles y se presentaron de manera estática.

El número máximo de caracteres es 37 y en la siguiente figura se puede notar que hay 40 caracteres, por lo tanto no se cumple con la norma UNE. En este caso, lo que más ocupa espacio en pantalla además de las letras, son los puntos suspensivos que se consideran como caracteres también. Se asume que el

subtitulador no consideró los puntos suspensivos como caracteres y por ello no ha separado el subtítulo en dos líneas.



Figura 2

Fuente: Película Juliana

3.2. Identificación de personajes

Este cuenta con 8 subaspectos, cada uno representa la manera en que identifican los personajes y evalúan el cumplimiento de la norma UNE en el SPS de la película *Juliana*.

Tras el análisis de esta subcategoría, se determina que de las tres técnicas de identificación de personajes que menciona la norma UNE, solo se ha empleado el uso de color. En tres escenas, no se mantuvo el color asignado a un personaje pero en el resto de la película si se mantuvo el color para cada personaje. Se asume que se ha empleado esta técnica ya que no ocupa algún carácter más en pantalla o contamina la imagen. No se analizaron los 6 subaspectos restantes ya que no se conocen los valores de cada color empleado en los subtítulos y debido a que se ha empleado solo una técnica para identificar personajes, no hay manera de evaluar el uso de etiquetas y tampoco se ha percibido voz en off.



Figura 3

Fuente: Película Juliana

En la figura anterior, se puede observar que alguien dice ¡para, para!, se puede asumir que es Juliana ya que han empleado el color amarillo, pero no lo es, en realidad quien dice esa línea es el señor que dirige a los niños y cómo no lo enfocan en pantalla, se asume que el subtitulador ha creído que lo dijo Juliana, pues es a quién enfocan durante esa escena. Aparte de que no se cumple el mantenimiento de color, esto puede crear confusión entre los espectadores y además ésta no es la única escena donde se comete esta confusión.

3.3. Efectos sonoros

Este cuenta con 6 subaspectos, cada uno representa la manera en que se subtitulan los efectos sonoros y evalúan el cumplimiento de la norma UNE en el SPS de la película *Juliana*.

Luego de analizar la película, la mayoría de efectos sonoros si se subtitularon, sin embargo, hubo algunas omisiones de subtitulado de efectos sonoros. Por ejemplo, la ausencia de subtitulado del sonido de las sirenas mientras Juliana y sus amigos se encuentran en el cementerio. Se asume que no se subtituló esto porque quizás no era relevante para la trama. En cuanto al formato todos son distintos a lo

que la norma establece, ya que estos se subtitularon entre corchetes y no entre paréntesis, pero si la primera letra del subtítulo es mayúscula y las demás minúsculas. Además se observó que en varias ocasiones hubo redundancia con la información visual, por ejemplo, en pantalla ya se visualizaba, la escena de Juliana cortando cebolla con una cuchilla e igual lo subtitularon.



Figura 4

Fuente: Película Juliana

Quizás la escena es muy oscura y como se sabe ya, las personas sordas pueden también sufrir problemas en la visión, por ello el subtitulador puede haber considerado eso para subtitular este efecto sonoro. Durante la película también hay otras escenas donde hay suficiente luz e igual cometen redundancia visual al subtitular el efecto sonoro. En adición, no se cumple con el uso de sustantivación sugerido por la norma UNE, en vez de ello se emplearon onomatopeyas; sin embargo, estas son más específicas al momento de subtitular ya que en algunos casos, el empleo de la sustantivación puede ser muy general y ambiguo.

Finalmente, en cuanto al ritmo y sincronización en general si se ha cumplido con la norma UNE, ya que los subtítulos aparecieron y salieron de pantalla aquel momento que se produjo y dejó de producirse el sonido.

3.4. Música y canciones

Este cuenta con 5 subaspectos, cada uno representa la manera en que se subtitula la música y canciones, y evalúan el cumplimiento de la norma UNE en el SPS de la película Juliana.

Al finalizar el análisis, tomando en cuenta el subtitulado de la música, se encontró que el subtitulador solo ha indicado la presencia de música y no ha considerado la sensación que esta transmite durante la escena. Por ejemplo, durante una escena, Juliana regresó por su botella de agua al lugar donde estaba limpiando y encontró a alguien robándosela, entonces, ambos empezaron a correr y en vez de subtitular la canción de fondo expresando el suspenso de este momento, el subtitulador optó por emplear entre corchetes la palabra “música” por lo cual esto es demasiado general, pero se asume que el subtitulador no consideró necesario especificar el tipo de música por la misma intensidad que la escena ya muestra.



Figura 5

Fuente: Película Juliana

Respecto al formato, este ha sido distinto al de la norma UNE porque se ha colocado entre corchetes. Por otro lado, sí se han subtitulado las canciones que los personajes interpretaron y para denotar que es una canción y no parte del diálogo de los personajes, se ha colocado una comilla al inicio y al final de la canción. Cada vez que los personajes han cantado, se ha empleado el color ya asignado para cada uno de ellos.



Figura 6

Fuente: Película Juliana

En la figura anterior se puede visualizar el formato usado para dar a conocer al espectador que se trata de una canción y no del diálogo entre personajes.

3.5. Información contextual

Este cuenta con 5 subaspectos, cada uno representa la manera en que se subtitula la información contextual, y evalúan el cumplimiento de la norma UNE en el SPS de la película Juliana.

Tras el análisis de la película, empleando la ficha para este parámetro, se encontró que sí se ha subtitulado la información contextual, pero su posición pertenece al de un efecto sonoro.



Figura 7

Fuente: Película Juliana

En esta figura se puede notar que no se encuentra en la posición que la norma sugiere que es antes del subtítulo, entre paréntesis y todo en mayúsculas. Además es perceptible que el niño se encuentra llorando y la norma UNE menciona que esta información contextual debe considerarse para dar detalles que no son perceptibles sobre cómo se comunican los personajes.

También se encontró que no toda la información contextual se ha subtitulado. Por ejemplo, durante una escena Juliana está reunida con dos amigos y no se enfoca tan bien su rostro y no se logra ver muy bien que está riéndose con ellos. Se puede deducir que debido al tipo de diálogo que tienen los personajes durante esa escena, el subtitulador no creyó necesario subtitular la risa de Juliana. Por ejemplo, la descripción de la risa en esta escena que puede denotar una gran alegría o sarcasmo y es necesario que los espectadores se enteren de ello.

3.6. Criterios editoriales

Este cuenta con 9 subaspectos, cada uno representa la manera en que se emplean los criterios editoriales, y evalúan el cumplimiento de la norma UNE en el SPS de la película *Juliana*.

Al finalizar el análisis de este último parámetro, se halló que la manera en que dividen el texto no cumple la norma UNE, por ejemplo, varias veces las conjunciones o nexos se han mantenido en la primera línea y no en la línea posterior como lo sugiere la norma UNE. De manera similar no se aprovechan los signos de puntuación o silencios completamente para segmentar los subtítulos. Además hay varios errores de ortografía, es decir, en varios casos no se siguen los criterios establecidos por la RAE, sin embargo, el subtítulo se sigue entendiendo bien. El hecho de cometer errores ortográficos en la película puede revelar la poca seriedad del subtitulado.

Por otro lado se ha empleado los puntos suspensivos en varias tomas para separar subtítulos y no para lo que indica la norma UNE. Se ha notado que los personajes cuentan con cierto nivel de habla y esto es algo característico de cada uno de ellos. Por ello se asume que en varias ocasiones no se ha corregido la

manera en que se expresan. Existen algunas oraciones que no están gramaticalmente correctas, pero no se han corregido, se han escrito literalmente debido a lo explicado anteriormente.



Figura 8

Fuente: Película Juliana

En la figura anterior, se puede notar que El, y este es un pronombre personal por lo que debería tilde aunque se encuentre en mayúscula, y la expresión el Moni no es correcta, sin embargo, como se mencionó anteriormente, esa manera de expresarse de los personajes denotan su nivel de habla y lo cual es importante en esta película.

3.7. Resultados en base a la entrevista a expertos

Se empleó como segundo instrumento de recolección de información la entrevista a expertos. Esta se realizó a dos expertas, ambas traductoras son especialistas en traducción audiovisual accesible.

Respecto al parámetro de aspectos visuales, la segunda experta considera que no debe omitirse el formato, posición, forma en pantalla, color y tipo de letra mientras que la primera experta menciona aspectos relacionados a los efectos sonoros e información contextual.

En cuanto a la identificación de personajes, la primera experta opina que el uso de colores es el más apropiado y la segunda experta concuerda con ello por su fácil identificación en pantalla.

Respecto a los efectos sonoros, la segunda experta menciona que estos no deben omitirse cuando hay necesidad de explicitación cuando no se ve en pantalla y la primera experta no discrepa con esta opinión, también agrega que no se debe subtítular efectos sonoros que ya se pueden percibir en pantalla.

En cuanto a la información contextual, la primera experta menciona el uso de didascalias para mostrar las emociones de los personajes durante los diálogos, por otro lado, la segunda experta menciona que es importante la información suprasegmental ya que se puede ofrecer más información que el contenido semántico de las palabras.

Respecto a la música y canciones, la segunda experta opina que es importante subtítularla debido al sentimiento que ambas pueden transmitir y la primera experta también concuerda con este comentario, además agrega que hay que subtítularla si esta ayuda al desarrollo de la trama.

En cuanto a los criterios editoriales, la primera experta menciona la importancia que estos tienen y además de los propios criterios editoriales que posee cada país y las personas con discapacidad auditiva están acostumbradas a ellos, además la segunda experta agrega que lo considera importante porque tiene que ver con la presentación del subtítulo y su edición.

IV. DISCUSIÓN

En este apartado, se compararán los resultados de esta investigación con los que se encontraron en los antecedentes. La investigación en este campo de subtítulo para sordos es relativamente nueva por lo que los resultados encontrados en cada antecedente no responden completamente a todos los objetivos de esta investigación.

Tamayo (2015) dentro de su investigación «Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa» encontró que en general la posición de los subtítulos según la norma UNE si se cumplió y esto concuerda con el resultado de la presente investigación. Respecto a la identificación de personajes, se emplearon las etiquetas y su formato si se cumplió en general, mientras que en *Juliana* se empleó el uso de color y se mantuvo la asignación de colores en la mayoría, salvo algunos casos donde hubo confusión por parte del subtitulador y no se mantuvo dicha asignación de colores para los personajes. En cuanto a los efectos sonoros no se cumplió totalmente con su formato, mientras que en *Juliana* también sucede esto, además se encontró que hubo varios casos de redundancia visual. Respecto a la música y canciones, su posición es correcta pero no se cumple con el uso de símbolos, mientras que durante la película *Juliana* si se emplearon símbolos para denotar que el subtítulo se refiere a canciones aunque estos no están de acuerdo a la norma UNE. Con respecto a la información contextual, no se cumple totalmente el formato en el gesto sonoro pero si en la presentación de emociones de los personajes, mientras que en *Juliana* no se cumple en ninguno de los dos, y no se presenta en ningún momento la subtitulación de las emociones de los personajes. En cuanto a los criterios editoriales, no se cumplió con la norma UNE ya que no se emplean los recursos de negrita, subrayado, cursiva y mayúscula para resaltar términos o expresiones, mientras que en *Juliana* tampoco se cumple con las normas de la RAE.

En el segundo antecedente, Casares (2015) en su tesis titulada «La Traducción Accesible: Análisis del Subtitulado para Sordos de la Película Infantil Alemana Der Kleine Eisbär 2 (Thilo Graf Rothkirch, 2004)» encontró que los subtítulos se presentaron de manera estática, en la parte inferior de la pantalla y centrados. El número máximo de líneas empleado es dos y el número de caracteres por línea fue de 37. Respecto a los efectos sonoros, estos se colocaron entre paréntesis y se emplearon onomatopeyas ya conocidas y frecuentes. De manera similar, en esta investigación se halló que los subtítulos se presentan estáticamente y en la parte inferior centrada. Respecto al número máximo de caracteres en algunos

casos sí se superó el número máximo de caracteres con respecto al antecedente. Además, durante la presentación de efectos sonoros se empleó onomatopeyas aunque esto no está de acuerdo a la norma UNE, pero su uso especifica mucho más que la descripción del sonido.

En el tercer antecedente, Pereira (2010) en su artículo de investigación titulado «*Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing adults in Spain: Description of a case study*» encontró que los colores para identificar personajes son apropiados, lo mismo sucede en esta investigación, salvo en algunas escenas donde la identificación de personajes no fue la correcta porque el color asignado de los personajes no se mantenía. Asimismo, en su investigación se vio que se empleó una a dos líneas de subtítulos, por otro lado en la presente investigación se encontró que en algunos casos se emplearon tres líneas de subtítulos, pero también se utilizó de una a dos líneas de subtítulos. Por otro lado, en el subtítulo de información contextual, se emplearon didascalias, de manera similar, en los resultados de esta investigación, se notó que también emplearon ello. Y finalmente, se emplearon comillas al inicio y final de letra de las canciones.

En el penúltimo antecedente, Carrero y Souto (2008) en su artículo de investigación titulado «Guía de buenas prácticas para el subtítulo para sordos en DVD» hallaron que en la película *El laberinto del Fauno* el color amarillo no se le asignó al personaje principal, el formato de la información contextual se encuentra en la línea donde aparece el subtítulo empleando mayúsculas y entre paréntesis, mientras que en esta investigación se encuentra que el color amarillo si se le asigna a la protagonista y la información contextual tiene el formato de un efecto sonoro. En la segunda película *Match Point*, los subtítulos no se visualizaron bien y la información contextual se visualizó en la parte inferior, en minúsculas y entre paréntesis. En cuanto a la música y canciones, se empleó la letra cursiva para denotar que la canción es importante para la trama y se utilizó el símbolo de música para aclarar que es una melodía. En la presente investigación, los subtítulos sí se visualizan bien y la información contextual emplea la primera letra mayúscula y las

demás minúsculas, entre corchetes y en la parte superior derecha. Respecto a la música y canciones, las letras de canciones emplean una comilla al inicio y al final de estas. En la última película *Torrente*, si el personaje habla con un acento habitual o una forma de hablar, se utilizan los corchetes. Además, la música ambiental se subtitula entre corchetes y en minúscula, y se usa el símbolo de corchea en cada línea durante la letra de una canción y su posición al igual que la información contextual se encuentra en la parte inferior centrada. Mientras que en esta investigación, aunque los personajes tienen cierto nivel de habla característico y tienen algunos errores en las estructuras de sus oraciones, no se ha empleado letra cursiva o colocado entre corchetes. En adición, el subtítulo de la música también se coloca entre corchetes, pero la primera letra empleada sí es mayúscula y lo demás en minúscula.

En el último antecedente, Neves (2010) en artículo de investigación titulado «*Music to my eyes...Conveying music in Subtitling for the Deaf and the hard of hearing*» encontró que la manera en que se subtitulan las canciones no fue muy completa ya que no se consideró qué sentimiento se transmitió durante las escenas y tampoco se tomó en cuenta los colores y la posición de los subtítulos. De manera similar, durante el subtitulado de canciones de *Juliana*, tampoco se ha colocado el sentimiento que transmite la canción. Por otro lado, en esta película sí se han considerado los aspectos visuales e identificación de personajes.

V. CONCLUSIONES

En la presente investigación, el objetivo principal fue analizar cómo se manifiesta el cumplimiento de la norma UNE en el subtitulado para sordos de la película peruana *Juliana*.

Para dar una respuesta a ese objetivo, se realizó todo el análisis y se obtuvieron resultados y de donde se obtienen los siguientes resultados.

Respecto al parámetro de aspectos visuales, se concluyó que se ha cumplido parcialmente con la norma UNE. La posición de los subtítulos y efectos sonoros es la adecuada, aunque en algunos casos no se cumplió con la posición de los efectos sonoros. En general, el número de caracteres está en el rango sugerido por la norma UNE y la letra es legible a cierta distancia.

Respecto al parámetro de identificación de personajes, se halló que la manifestación de este, se encuentra en toda la película. Se seleccionó el uso de color para identificar personajes, por ello ya no hay uso de etiquetas o guiones. Hubo algunos casos en los cuales los subtítulos no mantuvieron el color para los personajes o donde un color se usaba para dos personajes.

En relación al parámetro de efectos sonoros, se concluyó que se manifiesta en la mayoría de la película, pero no en todos los casos se han subtitulado los efectos sonoros. Respecto al formato que tienen estos, no se ha cumplido con la norma UNE y en algunos casos no emplearon sustantivación, sino más bien onomatopeyas.

En cuanto al parámetro de música y canciones, se halló que sí se manifiesta durante la película, aunque con un formato distinto y detalles que la norma UNE sí sugiere. A pesar de que no se está cumpliendo la norma UNE en su totalidad en algunos subaspectos de este parámetro, al menos en la película se ha considerado la subtitulación de música y canciones.

Respecto al parámetro de información contextual, se concluyó que no se está cumpliendo con la norma UNE ya que la posición y el formato de este es totalmente distinto. Además el formato que tiene es propio de los efectos sonoros lo cual puede crear confusión entre los espectadores al no diferenciar los sonidos ajenos a los personajes y los sonidos realizados por los personajes principales.

Respecto al parámetro de criterios editoriales, se pudo hallar que se cumple parcialmente con la norma UNE, ya que en varias ocasiones de la película no se

cumplió con los criterios de la RAE. Además, existe un mal uso de los puntos suspensivos, debido a que se emplearon para segmentar los subtítulos.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que se incluya el subtitulado para sordos dentro de la malla curricular de diversas universidades, y de esta manera se brindarán cursos de SPS donde se formarán subtituladores con los conocimientos necesarios para realizar SPS en un gran nivel de calidad.

Además, se sugiere que se fomente más la investigación sobre SPS en nuestro país, pues aún no hay antecedentes nacionales, y no hay suficiente información que dé a conocer a las personas sobre este tipo de subtitulado.

Asimismo, se recomienda que los centros de traducción que cuenten con el área de TAV consideren la importancia que tiene este tipo de subtitulado para la comunidad, y que vean al SPS como una nueva oportunidad de área de trabajo.

En adición, se sugiere que el Gobierno peruano considere la creación de una norma de SPS, pues aún no la hay en el Perú, y la comunidad sorda aunque sea pequeña, también tiene derecho al acceso a los medios de comunicación. Es un hecho que las películas ya llegan subtituladas para oyentes a Perú, pero respecto al SPS solo se puede visualizar por internet, y con la creación de esta norma de SPS, esta situación podría cambiar.

Finalmente, se recomienda a la misma norma UNE que tome en cuenta más estudios sobre la preferencia de los espectadores, pues lo que se busca en el SPS es que se entienda toda la película y no solamente ciertas partes. En una posible próxima edición de la norma UNE, se podría agregar muchos más detalles de acuerdo a los estudios que se realicen sobre los espectadores.

VIII. REFERENCIAS

- AENOR (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. Recuperado de http://implantecoclear.org/documentos/accesibilidad/UNE_153010_2012.pdf
- Alejandro, J. (2015). *Buenas prácticas en la docencia universitaria con apoyo de TIC*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Arnáiz, V. (2012). Los parámetros que identifican el subtitulado para sordos: análisis y clasificación. *MonTI*, 4, 103-132. Recuperado de: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1590/1334>
- Bartoll, E. (2010). Marcas de oralidad en los subtítulos en catalán de la película *das leben der anderen*. En G. Andújar, & J. Brumme (eds.), *Construir,deconstruir y reconstruir:Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad* (pp. 187-190). Berlin: Frank&Timme.
- Buthmann, S. (2013). Un concepto ampliado de traducción especializada. *AnMal Electrónica* 34, 265-269. Recuperado de: http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion_especializada.pdf
- Carrero, J. & Souto, L. (2007). Guía de buenas prácticas para el subtitulado para sordos en dvd. *Amadis*, 89-100. Recuperado de: <http://www.cermi.es/es-ES/Biblioteca/Lists/Publicaciones/Attachments/52/amadis0715.pdf>
- Casares, M. (2015). *La Traducción Accesible: Análisis del Subtitulado para Sordos de la Película Infantil Alemana Der Klein Eisbar 2* (Tesis de fin de grado). Universidad de Valladolid, Valladolid, España.
- Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. España: CÁTEDRA.
- Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. España: ALMAR.

- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Díaz-Cintas, J. (2009). *New Trends in Audiovisual Translation*. United Kingdom: Multilingual Matters.
- Díaz-Cintas, J. (2013). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción. *Centro Virtual Cervantes*, 157-180. Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf
- Espinoza, F., Legaspi, A. (1988). *Juliana* [Cinta cinematográfica]. Perú: Grupo Chaski
- Fernández, Á. (2004). *Investigación y técnicas de mercado*. (2da ed.) España: ESIC.
- Galeano, M. (2004). *Diseño de proyectos en la investigación cualitativa*. Colombia: Fondo Editorial Universidad EAFIT.
- García-Crespo, A., Ruiz, B., González, I., & López, J. (2012). Servicios Interactivos y Accesibilidad en la Televisión Digital, una Oportunidad para reducir la brecha digital. *IEEE- RITA*, 7 (2), 86-93. Recuperado de:
<http://rita.det.uvigo.es/201205/uploads/IEEE-RITA.2012.V7.N2.A6.pdf>
- Grupo Chaski (2014). *Evento 2014*. Recuperado de:
<http://www.grupochaski.org/quienes-somos/evento-2014.html>
- González-Iglesias, J. (2014). *Desarrollo de una herramienta de análisis de los parámetros técnicos de los subtítulos y estudio diacrónico de series estadounidenses de televisión en dvd*. España: Ediciones Universidad de Salamanca.
- González-Ugalde, C. (2014). Investigación Fenomenográfica. *Magis, revista Internacional de Investigación en Educación*, 7(14) ,141-158. Recuperado de:
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4934660.pdf>
- Heinemann, K. (2003). *Introducción a la metodología de la investigación empírica*. España: PAIDOTRIBO.
- Hernández Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la Investigación*. (4ta ed.). México: Mc Graw-Hill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. España: Cátedra

- Kvale, S. (2011). *Las entrevistas en Investigación Cualitativa*. España: EDICIONES MORATA.
- Landeau (2007). *Elaboración de trabajos de investigación*. Venezuela: Editorial Alfa
- Llácer, E. (1997). *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*. España: Universitat de València
- Mayoral, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 13, 123-140.
Recuperado de:
http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf
- Miller, C. (2007). Access symbols for use with video content and information and communications technology devices. En Pilar O., Aline R., & Jorge D. (eds.), *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language* (pp. 53 -69). United States: Rodopi.
- Neves, J. (2010). Music to my eyes... Conveying music in Subtitling for the Deaf and the hard of hearing. *Lódz Studies in Language*, 20, 123-145. Recuperado de:
<http://www.porsinal.pt/index.php?ps=artigos&idt=artc&cat=12&idart=257>
- Pereira, A. & Lorenzo, L. (2005). Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 6, 21-26. Recuperado de:
<http://sid.usal.es/articulos/discapacidad/14483/8-2-6/evaluamos-la-norma-une-153010-subtitulado-para-personas-sordas-y-personas-con-discapacidad-auditiva-subtitulado-a-traves-del-teletexto.aspx>
- Pereira, A. (2010). Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing in Spain: Description of a case study. *ResearchGate*, 87-102. Recuperado de:
<https://www.researchgate.net/requests/r24444698>
- Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la investigación*. (5ta ed.). México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. España: Octaedro.
- Tamayo, A. (2015). *Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en tv para niños sordos. Una propuesta alternativa*. (Tesis de Doctorado). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España.

Tamayo, A. (2016). Aspectos formales en la SPS televisiva para niños: un estudio descriptivo. *Estudios de traducción*, 6, 109-128. Recuperado de: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/53007/48660>

Tubau, D. (2007). *Las paradojas del guionista*. España: ALBA.

Vargas, Z (2009). La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista Educación*, 33, 155-165. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>

ANEXOS

ANEXO 1
MATRIZ DE CONSISTENCIA

CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE (AENOR, 2012) EN EL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA, AÑO 2017						
PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	ASPECTOS	SUBASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema General</p> <p>¿Cómo se manifiesta el cumplimiento de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017?</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Analizar cómo se manifiesta el cumplimiento de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017.</p>	<p>NO PRESENTA HIPÓTESIS</p>	<p>Norma UNE en el subtítulo para sordos</p>	<p>Aspectos visuales</p> <p>AENOR (2012)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Posición de los subtítulos • Posición de los efectos sonoros • Números de líneas de texto • Presentación estática de las líneas de texto • Líneas distintas por personajes • Número de caracteres por línea • Tamaño mínimo de los caracteres • Tamaño máximo de los caracteres • Tipografía • Contraste de colores entre caracteres y su contorno o caja 	<p>Tipo de estudio Aplicada</p> <p>Enfoque Cualitativo</p> <p>Método Inductivo</p> <p>Diseño Fenomenográfico</p> <p>Análisis de contenido</p> <p>Técnica Observación</p> <p>Instrumento Ficha de análisis Guión de entrevista</p> <p>Unidad de análisis La película peruana, <i>Juliana</i></p>
<p>Problemas Específicos</p> <p>¿Cómo se manifiestan los aspectos visuales de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017?</p> <p>¿Cómo se identifican los personajes de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para</p>	<p>Objetivos Específicos</p> <p>Analizar cómo se manifiestan los aspectos visuales de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017.</p> <p>Analizar cómo se identifican los personajes de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para</p>					

<p>sordos de la película peruana Juliana, año 2017?</p> <p>¿Cómo se manifiestan los efectos sonoros de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017?</p> <p>¿Cómo se manifiestan la música y canciones de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la información contextual de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017?</p> <p>¿Cómo se aplican los criterios editoriales de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017?</p>	<p>sordos de la película peruana Juliana, año 2017.</p> <p>Analizar cómo se manifiestan los efectos sonoros de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017.</p> <p>Analizar cómo se manifiestan la música y canciones de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017.</p> <p>Analizar cómo se manifiesta la información contextual de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017.</p> <p>Analizar cómo se aplican los criterios editoriales de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017.</p>			<p>Identificación de personajes</p> <p>AENOR (2012)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Elección de técnicas para identificación de personajes • Mantenimiento del color asignado a un personaje • Diferencia de colores • Posición de las etiquetas para la identificación de personajes • Edición de etiquetas para la identificación de personajes • Uso de abreviaturas en etiquetas • Identificación de personajes cuando hay voz en off 	
				<p>Efectos sonoros</p> <p>AENOR (2012)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Subtítulo de los efectos sonoros • Ritmo y sincronización • Formato • Ausencia de redundancia con la información visual • Sustantivación de los efectos sonoros • Subtítulo de la emisión del sonido • Subtítulo de 	

				<p>Música y canciones</p> <p>AENOR (2012)</p>	<p>música</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formato del subtítulo de música • Subtítulo de canciones • Marcado de canciones • Identificación de personajes en las letras de las canciones 	
				<p>Información contextual</p> <p>AENOR (2012)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Subtítulo de la información contextual • Formato de la información contextual • Posición de los elementos • Sincronización de los sonidos vocales 	

				<p>Criterios editoriales</p> <p>AENOR (2012)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Voz en off 	
					<ul style="list-style-type: none"> • División del texto • Indivisibilidad de las palabras • Uso de los puntos suspensivos • Criterios gramaticales y ortográficos • Lenguas oficiales del estado • Personajes con habla específica • Abreviaturas y símbolos • Numeración • Literalidad 	

ANEXO 2

FICHA DE ANÁLISIS

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
1:05:09 En orden pe, en orden... (naranja) <div style="text-align: center;">Y lo único que faltaba era salir (celeste)</div> <div style="text-align: center;">Del carro delante de todo el público</div>			
b. ASPECTOS VISUALES			
Posición del subtítulo	Posición de los efectos sonoros	Número de líneas de texto	Presentación estática de las líneas de texto
<input checked="" type="checkbox"/> Parte inferior-centrado (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Parte superior-derecha (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> 3	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Líneas distintas por personajes	Número máximo de caracteres por línea	Tamaño mínimo de los caracteres	Tamaño máximo de los caracteres
<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input checked="" type="checkbox"/> 37 (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Más de 37	<input type="checkbox"/> Legible cuando los subtítulos se muestran en una pantalla de formato 4:3 y 38 cm (15 pulgadas de diagonal) (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Permite presentar en pantalla un subtítulo con 37 caracteres (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro
Tipografía	Contraste de colores entre caracteres y su contorno o caja		
<input checked="" type="checkbox"/> Legible <input type="checkbox"/> No legible	<input checked="" type="checkbox"/> Letra de color claro sobre fondo oscuro (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Letra de color oscuro sobre fondo claro (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro		
3. ANÁLISIS			
En la norma UNE, se menciona que en algunos casos el número de líneas mostradas en una toma pueden ser 3, y en este caso sucede, pues es un diálogo continuo y no se apreciaría bien la conexión de las ideas si se separan en otra toma.			

1. SUBTÍTULO		
Nombre: Juliana		
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO		
30:23 Julianita... Julianita... no estoy		
b. IDENTIFICACIÓN DE LOS PERSONAJES		
Elección de técnicas para identificación de personajes	Mantenimiento del color asignado a un personaje	Diferencia de colores
<input checked="" type="checkbox"/> Uso de color <input type="checkbox"/> Uso de etiquetas <input type="checkbox"/> Uso de guiones	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Valor mínimo de 255 (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro
Posición de las etiquetas para la identificación de personajes	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	Uso de abreviaturas en etiquetas
<input type="checkbox"/> Antecede al subtítulo (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Contiene nombre, abreviatura o algún dato del personaje (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Escrita en mayúscula y entre paréntesis (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Primera vez, pone el nombre del personaje seguido de un guion y de la abreviatura escogida. <input type="checkbox"/> Luego usa únicamente dicha abreviatura escrita en mayúscula y entre paréntesis <input type="checkbox"/> No
Identificación de personajes cuando hay voz en off		
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Uso de colores o etiquetas (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No		
3. ANÁLISIS		
En este caso, se cumple con la norma UNE en general. Solamente han empleado el uso de color para identificar personajes.		

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
[Cuchilla]			
4:57			
b. EFECTOS SONOROS			
<input type="checkbox"/> Subtitulado de los efectos sonoros	<input type="checkbox"/> Ritmo y sincronización	<input type="checkbox"/> Formato	<input type="checkbox"/> Ausencia de redundancia con la información visual
<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input checked="" type="checkbox"/> Se adecua al ritmo del lenguaje audiovisual (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Sustantivación de los efectos sonoros	Subtitulado de la emisión del sonido		
<input checked="" type="checkbox"/> Se presentan como sustantivos (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Se refiere a su emisión y no a su recepción (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No		
3. ANÁLISIS			
<p>Existe redundancia al presentar este efecto sonoro, ya que en pantalla se ve como la protagonista corta la cebolla con la cuchilla, y el ruido de ese acto igual lo subtitularon. Por otro lado, esto si se presentó empleando sustantivos.</p>			

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
[Música]			
b. MÚSICA Y CANCIONES			
<input type="checkbox"/> Subtitulado de música	<input type="checkbox"/> Formato del subtitulado de música	<input type="checkbox"/> Subtitulado de canciones	<input type="checkbox"/> Marcado de canciones
<input type="checkbox"/> Este contiene el tipo de música, sensación que transmite e identificación de la pieza (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Indica solo presencia de música <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Entre paréntesis, la primera letra en mayúscula y lo demás en minúscula (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Uso de nota musical o almohadilla al inicio de cada subtítulo de la canción (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Uso de nota musical o almohadilla en el subtítulo final de la canción, al inicio y otra de cierre (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro
Identificación de personajes en las letras de canciones			
<input type="checkbox"/> Uso de alguna de las técnicas de identificación de personajes (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro			
3. ANÁLISIS			
No se ha especificado nada sobre el tipo de música o sentimiento que ésta transmite, y es importante ya que la protagonista se encuentra en una situación donde hay suspenso. Sin embargo, puede que el subtitulador no ha considerado necesario especificar más sobre la canción de fondo debido a la misma fuerza que tiene esa escena.			

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
<div style="text-align: center;">Risas de Juliana</div>			
b. INFORMACIÓN CONTEXTUAL			
Subtitulado de la información contextual	Formato de la información contextual	Posición de los elementos suprasegmentales	Sincronización de los sonidos locales
<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> En mayúsculas y entre paréntesis (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Delante del subtítulo (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Aparecen en el momento en el que se producen (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No
Voz en off			
<input type="checkbox"/> Escrito en cursiva (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro			
3. ANÁLISIS			
No realizan el subtítulo de las risas de Juliana, y en pantalla no es evidente que se esté riendo. Quizás el subtitulador no creyó necesario subtitular porque no lo considero fundamental para la trama.			

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
<p>así que voy...</p> <p>tengo que ir a comprar mi radio.</p> <p>31:47</p>			
b. CRITERIOS EDITORIALES			
División del texto	Indivisibilidad de las palabras	Uso de los puntos suspensivos	Criterios gramaticales y ortográficos
<input type="checkbox"/> Aprovecha las pausas interpretativas y silencios (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Aprovecha las pausas gramaticales o los signos de puntuación (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Escribe en línea inferior las conjunciones y los nexos (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No separa en líneas los sintagmas nominales, verbales y preposicionales (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> No se dividen las palabras en dos líneas (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> De acuerdo con las normas gramaticales (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> Divide frases en varios subtítulos	<input type="checkbox"/> Sigue criterios establecidos por la RAE (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Uso correcto de letras mayúsculas, puntuación, abreviaturas, etc. <input checked="" type="checkbox"/> No sigue los criterios establecidos por la RAE
Lenguas oficiales del estado	Personajes con habla específica	Abreviaturas y símbolos	Numeración
<input type="checkbox"/> Aplica los criterios establecidos por las instituciones correspondientes (Norma	<input type="checkbox"/> Corrige las incorrecciones en el habla (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No corrige cuando las palabras mal	<input type="checkbox"/> Escritos con letra cuando las abreviaturas y símbolos no pueden	<input type="checkbox"/> Escribe con letra los números ordinales o cardinales del cero al diez (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Escribe con letra

<p>UNE)</p> <p><input type="checkbox"/> Otro</p>	<p>pronunciadas, incorrecciones gramaticales o regionales son importantes para la trama (Norma UNE)</p> <p><input type="checkbox"/> Otro</p>	<p>reproducirse (Norma UNE)</p> <p><input type="checkbox"/> Otro</p>	<p>los sustantivos de significación numeral</p> <p><input type="checkbox"/> No escriben con letra cuando están acompañados de abreviaturas, signos o símbolos</p> <p><input type="checkbox"/> No escriben con letra cuando vayan pospuestos al sustantivo al que se refieren o sean fechas, horas, cantidades o decimales</p> <p><input type="checkbox"/> En caso de ordinales no se escriben con letra cuando indican direcciones postales o niveles</p> <p><input type="checkbox"/> Otro</p>
<p>Literalidad</p>			
<p><input type="checkbox"/> Sí</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>			

3. ANÁLISIS

En este caso, no se ha empleado de manera correcta los puntos suspensivos, ya que están separando en 2 líneas el subtítulo, cuando en realidad podía haberse empleado una coma. Un uso del punto suspensivo es emplearlo cuando la idea del personaje está incompleta.

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
4:57 [Puerta, toc, toc, toc]			
b. ASPECTOS VISUALES			
Posición del subtítulo	Posición de los efectos sonoros	Número de líneas de texto	Presentación estática de las líneas de texto
<input type="checkbox"/> Parte inferior-centrado (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Parte superior-derecha (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Líneas distintas por personajes	Número máximo de caracteres por línea	Tamaño mínimo de los caracteres	Tamaño máximo de los caracteres
<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> 37 (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Más de 37	<input type="checkbox"/> Legible cuando los subtítulos se muestran en una pantalla de formato 4:3 y 38 cm (15 pulgadas de diagonal) (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Permite presentar en pantalla un subtítulo con 37 caracteres (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro
Tipografía	Contraste de colores entre caracteres y su contorno o caja		
<input checked="" type="checkbox"/> Legible <input type="checkbox"/> No legible	<input checked="" type="checkbox"/> Letra de color claro sobre fondo oscuro (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Letra de color oscuro sobre fondo claro (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro		
3. ANÁLISIS			
No se observa alguna intención por parte del subtitulador en este caso ya que la posición de los efectos sonoros durante la película ha sido en la parte superior derecho, mas en este caso se ha incumplido con la norma UNE.			

1. SUBTÍTULO		
Nombre: Juliana		
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO		
30:23 ...¡ para, para!		
b. IDENTIFICACIÓN DE LOS PERSONAJES		
Elección de técnicas para identificación de personajes	Mantenimiento del color asignado a un personaje	Diferencia de colores
<input checked="" type="checkbox"/> Uso de color <input type="checkbox"/> Uso de etiquetas <input type="checkbox"/> Uso de guiones	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Valor mínimo de 255 (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro
Posición de las etiquetas para la identificación de personajes	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	Uso de abreviaturas en etiquetas
<input type="checkbox"/> Antecede al subtítulo (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Contiene nombre, abreviatura o algún dato del personaje (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Escrita en mayúscula y entre paréntesis (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Primera vez, pone el nombre del personaje seguido de un guion y de la abreviatura escogida. <input type="checkbox"/> Luego usa únicamente dicha abreviatura escrita en mayúscula y entre paréntesis <input type="checkbox"/> No
Identificación de personajes cuando hay voz en off <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Uso de colores o etiquetas (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No		
3. ANÁLISIS		
En pantalla se visualiza a la protagonista cantando pero en el momento que Pacho se dirige hacia ella y dice «para, para, para» no se lo enfoca y tampoco se oye tan bien, por ello es que se asume que el subtítulador se confundió al asignarle el color amarillo a Pacho en vez del color azul, por lo tanto, no hay un mantenimiento del color asignado a un personaje.		

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
4:57 [Puerta, toc, toc, toc]			
b. EFECTOS SONOROS			
<input type="checkbox"/> Subtitulado de los efectos sonoros	<input type="checkbox"/> Ritmo y sincronización	<input type="checkbox"/> Formato	<input type="checkbox"/> Ausencia de redundancia con la información visual
<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input checked="" type="checkbox"/> Se adecua al ritmo del lenguaje audiovisual (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Sustantivación de los efectos sonoros	Subtitulado de la emisión del sonido		
<input type="checkbox"/> Se presentan como sustantivos (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Se refiere a su emisión y no a su recepción (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No		
3. ANÁLISIS			
<p>Se visualiza el uso de onomatopeyas en vez de sustantivos como lo sugiere la norma UNE, sin embargo, la utilización de sustantivos en este caso sería ambigua ya que si se emplea (Sonido de puerta) este podría provenir de cualquier medio y cuando se usa la onomatopeya se entiende mejor a que sonido se hace referencia.</p>			

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
[Cantando]			
36:01 “Cuanto pequeñito			
b. MÚSICA Y CANCIONES			
<input type="checkbox"/> Subtitulado de música	<input type="checkbox"/> Formato del subtitulado de música	<input type="checkbox"/> Subtitulado de canciones	<input type="checkbox"/> Marcado de canciones
<input type="checkbox"/> Este contiene el tipo de música, sensación que transmite e identificación de la pieza (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Indica solo presencia de música <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Entre paréntesis, la primera letra en mayúscula y lo demás en minúscula (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Uso de nota musical o almohadilla al inicio de cada subtitulo de la canción (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Uso de nota musical o almohadilla en el subtítulo final de la canción, al inicio y otra de cierre (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> Otro
Identificación de personajes en las letras de canciones			
<input checked="" type="checkbox"/> Uso de alguna de las técnicas de identificación de personajes (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro			
3. ANÁLISIS			
<p>Para indicar que se trata de la letra una canción interpretada por un personaje, a esta se le ha colocado una comilla y además para ser más específicos se ha empleado entre corchetes en la parte superior derecha [Cantando] como si fuese un efecto sonoro o solo música.</p>			

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
[Llanto]			
b. INFORMACIÓN CONTEXTUAL			
Subtitulado de la información contextual	Formato de la información contextual	Posición de los elementos suprasegmentales	Sincronización de los sonidos locales
<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> En mayúsculas y entre paréntesis (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Delante del subtítulo (Norma UNE) <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Aparecen en el momento en el que se producen (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No
Voz en off			
<input type="checkbox"/> Escrito en cursiva (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro			
3. ANÁLISIS			
El formato presente en este subtitulado pertenece al de un efecto sonoro, y esto puede confundir a los espectadores ya que no sabrán si este gesto sonoro proviene de un personaje principal o un personaje extra o ajeno a la trama.			

1. SUBTÍTULO			
Nombre: Juliana			
Mes y año de la publicación: Noviembre, 2014			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
a. PRESENTACIÓN DEL SUBTÍTULO			
31:47 El es el Moni,			
b. CRITERIOS EDITORIALES			
División del texto	Indivisibilidad de las palabras	Uso de los puntos suspensivos	Criterios gramaticales y ortográficos
<input type="checkbox"/> Aprovecha las pausas interpretativas y silencios (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Aprovecha las pausas gramaticales o los signos de puntuación (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Escribe en línea inferior las conjunciones y los nexos (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No separa en líneas los sintagmas nominales, verbales y preposicionales (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> No se dividen las palabras en dos líneas (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> De acuerdo con las normas gramaticales (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Divide frases en varios subtítulos	<input type="checkbox"/> Sigue criterios establecidos por la RAE (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Uso correcto de letras mayúsculas, puntuación, abreviaturas, etc <input checked="" type="checkbox"/> No sigue los criterios establecidos por la RAE
Lenguas oficiales del estado	Personajes con habla específica	Abreviaturas y símbolos	Numeración
<input type="checkbox"/> Aplica los criterios establecidos por las instituciones correspondientes (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Corrige las incorrecciones en el habla (Norma UNE) <input type="checkbox"/> No corrige cuando las palabras mal	<input type="checkbox"/> Escritos con letra cuando las abreviaturas y símbolos no pueden	<input type="checkbox"/> Escribe con letra los números ordinales o cardinales del cero al diez (Norma UNE) <input type="checkbox"/> Escribe con letra

		pronunciadas, incorrecciones gramaticales o regionales son importantes para la trama (Norma UNE)	reproducirse (Norma UNE)	los sustantivos de significación numeral
Literalidad	✓	Otro	<input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> No escriben con letra cuando están acompañados de abreviaturas, signos o símbolos
✓ Sí <input type="checkbox"/> No				<input type="checkbox"/> No escriben con letra cuando vayan pospuestos al sustantivo al que se refieren o sean fechas, horas, cantidades o decimales
				<input type="checkbox"/> En caso de ordinales no se escriben con letra cuando indican direcciones postales o niveles
				<input type="checkbox"/> Otro
3. ANÁLISIS				
<p>En este caso no se corrige la expresión «El Moni» ya que aunque no sea correcta, esta representa el nivel de habla del personaje y es importante tener en cuenta que esto es característico en los personajes de la película.</p>				

ENTREVISTA A EXPERTOS GUÍA DE PREGUNTAS

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que busca recopilar puntos de vista sobre la norma UNE, subtitulado para sordos y sus aspectos, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistada: Lourdes Lorenzo García

Pregunta 1: ¿Tiene usted experiencia en subtitulado para sordos? ¿Cómo fue su experiencia?

Sí, soy profesora da la Univ. de Vigo y doy clase de subtitulación para sordos en doctorados, másteres y en el grado de Traducción e Interpretación. También he subtitulado documentales científicos para varios festivales y he llevado la coordinación de múltiples trabajos de subtitulado para sordos.

Pregunta 2: ¿Qué diferencias encuentra entre el subtitulado para sordos y el subtitulado para oyentes?

Muchas: no sólo en cuanto a que para sordos se deben añadir didascalias (emociones de personajes que no se aprecian en pantalla), música, sonidos ambiente, identificación de personajes (etiquetas de color, etc.), sino especialmente al trabajo de simplificación que exige el SPS. Los sordos tienen enormes problemas con la lengua oral, ya que su lengua natural es la de signos. Su comprensión léxica y morfosintáctica es muy reducida. Así, los SPS deben simplificarse, recurriendo a estructuras sencillas y a vocabulario sencillo también.

Pregunta 3: ¿Qué parámetros considera que son los más importantes para la presentación correcta del SPS?

Marcar qué personaje habla cada vez, indicar didascalias para las emociones que no se perciben en pantalla y los tipos de música.

Pregunta 4: ¿Qué características de los aspectos visuales no deben omitirse en el SPS? ¿Por qué?

Respondería lo mismo que en la anterior: hay que darle al sordo todo aquello que no aprecia visualmente. Si lo aprecia visualmente no (ej: no hay que poner “Lluvia” si ya ve que llueve).

Pregunta 5: ¿Qué técnica de identificación de personajes es la más apropiada en el SPS? ¿Por qué?

Los colores. Esto es lo que ellos dicen preferir en varios estudios de campo que hemos realizado en España.

Pregunta 6: ¿Qué características de los efectos sonoros no deben omitirse en el SPS? ¿Por qué?

Me remito a la 4.

Pregunta 7: ¿Considera importante subtítular música y canciones en el SPS? ¿Por qué?

Sí, especialmente sin son diegéticas (es decir, si ayudan al desarrollo de la trama).

Pregunta 8: ¿Qué aspectos son los más importantes de la información contextual en el SPS? ¿Por qué?

Pregunta 9: ¿Considera importantes los criterios editoriales en el SPS? Explique su respuesta.

Sí, en cada país hay sus propios criterios editoriales y los sordos de ese país están acostumbrados a ellos.

Pregunta 10: ¿Se debería tomar en cuenta las recomendaciones de la norma UNE para una correcta presentación de SPS? ¿Por qué?

Sí, claro. En España es la norma que unifica todo. Cuando estás acostumbrado a recibir algo de una forma ya es más fácil hacerlo siempre así. Otra cosa es que la UNE debería incluir más cosas, especialmente relativas a técnicas de simplificación.

Pregunta 11: ¿Conoce la norma UNE? Sí. Ya no contestaré al resto de preguntas porque uso la norma en clase todos los días así que mejor me remito a ella. De hecho, he participado en el grupo de trabajo para su revisión aquí en España.

Pregunta 12: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a los aspectos visuales? Explique su respuesta.

Pregunta 13: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a la identificación de personajes? Explique su respuesta.

Pregunta 14: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a los efectos sonoros? Explique su respuesta.

Pregunta 15: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a la música y canciones? Explique su respuesta.

Pregunta 16: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a la información contextual? Explique su respuesta.

Pregunta 17: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a los criterios editoriales? Explique su respuesta.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Medalith Betty Mas Alcántara

ENTREVISTA A EXPERTOS GUÍA DE PREGUNTAS

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que busca recopilar puntos de vista sobre la norma UNE, subtitulado para sordos y sus aspectos, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistada: Ana Tamayo Masero

Pregunta 1: ¿Tiene usted experiencia en subtitulado para sordos? ¿Cómo fue su experiencia?

Sí, sobre todo películas y series.

Pregunta 2: ¿Qué diferencias encuentra entre el subtitulado para sordos y el subtitulado para oyentes?

Sobre todo, necesidad de explicitar efectos sonoros, información suprasegmental, identificación de personajes y reducción de velocidad del subtítulo y de simplificación de sintaxis y léxico.

Pregunta 3: ¿Qué parámetros considera que son los más importantes para la presentación correcta del SPS?

Formato, posición, forma en pantalla, color, tipo de letra

Pregunta 4: ¿Qué características de los aspectos visuales no deben omitirse en el SPS? ¿Por qué?

Los mismos que en la pregunta 3

Pregunta 5: ¿Qué técnica de identificación de personajes es la más apropiada en el SPS? ¿Por qué?

Color. Por su fácil identificación

Pregunta 6: ¿Qué características de los efectos sonoros no deben omitirse en el SPS? ¿Por qué?

Necesidad de explicitación cuando no se ve en pantalla, diría yo.

Pregunta 7: ¿Considera importante titular música y canciones en el SPS? ¿Por qué?

Sí. Por la necesidad de trasladar la sensación que transmite o la letra, en caso de que sea importante para la trama.

Pregunta 8: ¿Qué aspectos son los más importantes de la información contextual en el SPS? ¿Por qué?

Información suprasegmental o rasgos paralingüísticos. Porque pueden ofrecer más información que el contenido semántico de las palabras.

Pregunta 9: ¿Considera importantes los criterios editoriales en el SPS? Explique su respuesta.

Sí. Todo lo que tenga que ver con la presentación del subtítulo y su edición es importante.

Pregunta 10: ¿Se debería tomar en cuenta las recomendaciones de la norma UNE para una correcta presentación de SPS? ¿Por qué?

Depende. Es una norma que intenta homogeneizar la práctica y ofrecer un mínimo de calidad, pero está pensada para toda la comunidad de personas con discapacidad auditiva y estas pueden tener necesidades muy diferentes que no se ajustan a lo establecido en la norma.

Pregunta 11: ¿Conoce la norma UNE?

Pregunta 12: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a los aspectos visuales? Explique su respuesta.

Pregunta 13: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a la identificación de personajes? Explique su respuesta.

Pregunta 14: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a los efectos sonoros? Explique su respuesta.

Pregunta 15: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a la música y canciones? Explique su respuesta.

Pregunta 16: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a la información contextual? Explique su respuesta.

Pregunta 17: ¿Cuáles son las recomendaciones de la norma UNE en relación a los criterios editoriales? Explique su respuesta.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Medalith Betty Mas Alcántara

ANEXO 3



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Zamora Cortillo, María del Carmen
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Medalith Betty Mas A Leónora

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Si

20

Lima, 14-11-2016 de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Zamorano Castillo, María del Carmen
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guion de entrevista
 1.4. Autor(a) de instrumento: Medalith Betty Mor Alcantara

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 14-11- de 2016

Zamorano Castillo

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Arrieta Garrido, Juan Carlos
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente- Coordinador de Investigación, Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Medalith Betty Mas Alcántara

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Cambia numeración por aspectos.
 1. Aspectos Visuales 2. Identificación de personajes...

Lima, 24 de noviembre de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 9070102 Telf. 942673642

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Arrieta Garrido, Juan Carlos
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente- Coordinador de Investigación, Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guión de entrevista
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Medalith Betty Mas Alcántara

2. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

3. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

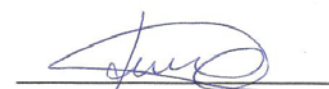
4. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

--

Lima, 24 de noviembre de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 40580707 Telf. 942673642

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Gálvez Nore Betty Maritza
 1.2. Cargo e institución donde labora: Coordinadora de prácticas preprofesionales en Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Medalith Betty Mas Alcántara.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

X

20

Lima, 29 Nov de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 43259971 Telf. 979 499999

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: Gálvez Nores Betty Maritza
 5.2. Cargo e institución donde labora: Coordinadora de prácticas preprofesionales en Universidad César Vallejo
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guión de Entrevista
 5.4. Autor(a) de instrumento: Medalith Betty Mas Alcántara.

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 29 Nov de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 42599921 Telf. 975499999